

משרד ראש הממשלה

רחוב קפלן 3, ירושלים

מכרז פומבי מס' 23/18

**למתן שירותי תרגום לשפה האנגלית עבור
משרד ראש הממשלה**

תוכן עניינים

מסמכי המכרז :

מסמך א' - בקשה לקבלת הצעות

מסמך ב' - טופס הצעת מחיר

מסמך ג' - טופס הגשת הצעה (פרטים אודות המציע וניסיון המתרגם המוצע)

מסמך ד' - נוסח ההסכם

נספחים -

מפרט שירותים	-	נספח 1
תצהיר בדבר היעדר הרשעות קודמות	-	נספח 2
נספח בטחון – שמירה על סודיות	-	נספח 3
הצהרה בדבר ניגוד עניינים	-	נספח 4
תצהיר לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים	-	נספח 5
התחייבות לעשיית שימוש בתוכנות מקוריות	-	נספח 6
אישור בדבר עריכת ביטוחים - רלוונטי לזוכה בלבד	-	נספח 7
חוזר חשכ"ל בדבר מועדי תשלום (או בגרסה העדכנית כפי שתהא מעת לעת)	-	נספח 8

מסמך א' – בקשה לקבלת הצעות

אל:

הנדון: מכרז פומבי מס' 23/18 למתן שירותי תרגום לשפה האנגלית עבור משרד ראש הממשלה

1. כללי

1.1 יחידות משרד ראש הממשלה השונות נדרשות, במהלך עבודתן השוטפת, לתרגום מסמכים שונים הנוגעים לעבודת המשרד, כגון הסכמים, מאמרים, ניירות מדיניות, חומר אינטרנטי ותכתובות, מהשפה העברית לשפה האנגלית. תרגום זה משמש לעיתים לצרכים פנימיים ולעיתים לצורך עבודה מול גורמים חיצוניים, פרסום לציבור ועוד. משרד ראש הממשלה מבקש לקבל הצעות לצורך התקשרות בהסכם עם עד 5 מתרגמים מקצועיים, בעלי ידע, ניסיון ומומחיות, והכל כמפורט במסמכי המכרז. המשרד רשאי להתקשר במסגרת מכרז זה עם מתרגמים שהם עצמאים/פריילנסרים ו/או עם תאגיד המעסיק מתרגמים העומדים בדרישות המקצועיות המפורטות במסמכי המכרז. מחלקת תרגום וניסוח במשרד ראש הממשלה תרכז את החומרים שיימסרו למתרגמים שייבחרו במסגרת המכרז וכן תפקח ותבצע בקרה על שירותי התרגום.

2. מבוא והגדרות

2.1 למונחים המופיעים במסמכי המכרז תינתן המשמעות המופיעה לצידם להלן:

המשרד	משרד ראש הממשלה.
השירותים	שירותי תרגום מהשפה העברית לשפה האנגלית שעליהם יורה המשרד, והכל כמפורט במפרט השירותים ובהתאם למסמכי המכרז.
ההסכם	הסכם שייחתם עם הזוכה ביחס למתן השירותים ואשר נוסחו מצורף למכרז – מסמך ד'.
המכרז	מכרז מס' 23/18 לאספקת השירותים.
מציע	מתרגם עצמאי/פריילנסר שבכוונתו לספק את השירותים בעצמו או תאגיד המגיש מתרגם/מתרגמים (מועמד/ים) מטעמו לאספקת השירותים, בהתאם לעניין.
הזוכה/הספק	מי שיוכרז ע"י המשרד כזוכה במכרז ויחתום על הסכם התקשרות עם המשרד.
מנהל ההתקשרות	גב' עינת פרנס, מנהלת מחלקת תרגום וניסוח של משרד ראש הממשלה, או מי שימונה מעת לעת בכתב על ידה.

3. ריכוז מועדים ופעילויות למכרז:

מועדים	פעילויות
כ"ה באב תשע"ח, 6.8.2018 בשעה 13:00	תאריך אחרון לקבלת שאלות הבהרה מהמציעים
כ"ו באלול תשע"ח, 6.9.2018 בשעה 13:00	תאריך אחרון להגשת ההצעות לתיבת המכרזים

4. תנאי סף להשתתפות במכרז

במכרז רשאים להשתתף רק מציעים העונים על כל תנאי הסף המפורטים להלן :

- 4.1. המציע הינו יחיד תושב ישראל או תאגיד ישראלי רשום.
- 4.2. המציע הציע בהצעתו מתרגם/מתרגמים שהוא/הם המציע עצמו ו/או עובד/ים של המציע העונים כל אחד על כל הדרישות המצטברות הבאות :
 - 4.2.1. למתרגם ניסיון מוכח שלא יפחת מחמש (5) שנים בתרגום טקסטים מעברית לאנגלית בתחומים המדיניים ו/או הכלכליים/פיננסיים ו/או ספרות מקצועית ו/או המשפטיים ו/או אקדמיים/ עיוניים, בהיקף כולל של לפחות 2000 עמודים מתורגמים.
 - "עמוד מתורגם" הינו טקסט שהוא תוצר עבודת התרגום.
 - 4.2.2. למתרגם תואר ראשון ממוסד להשכלה גבוהה.
- 4.3. המציע מנהל ספרים כדין ובידו האישורים הנדרשים לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים, תשל"ו-1976, כשהם תקפים.
- 4.4. ככל שהמציע הוא תאגיד, על התאגיד להיות ללא חובות אגרה שנתית לרשם החברות/השותפויות, בגין השנים הקודמות לשנה שבה מוגשת ההצעה למכרז. ככל שהתאגיד הוא חברה – עליה להיות חברה שאינה חברה מפרת חוק ואינה בהתראה לפני רישום כחברה מפרת חוק.
- 4.5. המציע (ואם המציע הינו תאגיד – גם מנהליו ובעלי השליטה בו), לא הורשע בעבירה בטחונית, בעבירה שנושאה פיסקאלי, או בעבירות לפי סעיפים 290 עד 297, 383 עד 393 ו-414 עד 438 לחוק העונשין, התשל"ז-1977, זולת אם חלפה תקופת ההתיישנות לפי חוק המרשם הפלילי ותקנת השבים, התשמ"א-1981.

התנאים המפורטים לעיל הם תנאי סף, ומציע שלא יעמוד בהם במועד האחרון להגשת ההצעות - הצעתו לא תובא לדין.

על ההצעה לכלול את כל המסמכים הדרושים להוכחת עמידה בתנאים המפורטים לעיל.

על מגיש ההצעה להיות אישיות משפטית אחת, ומספר גורמים אינם רשאים לחבור יחדיו לשם הגשת הצעה.

5. השירותים

הזוכה יידרש לספק למשרד את השירותים בהתאם למפרט השירותים המצורף כנספח 1 למסמכי המכרז.

6. תקופת ההתקשרות

תקופת ההתקשרות עם הזוכה תהיה, בהתאם להסכם המצ"ב כמסמך ד', למשך שנה ממועד חתימתו. למשרד תשמר האופציה להאריך את ההתקשרות בעד 4 תקופות נוספות בנות עד שנה אחת כל אחת.

7. הצעת המחיר

7.1. המחיר המבוקש ישולם לפי מספרי עמודים, בגין תרגום מעברית לאנגלית, כאשר עמוד ייחשב ככזה שיש בו 250 מילים. תשלום עבור תרגום שהינו פחות מעמוד (250 מילים) יתומחר לפי החלק היחסי של מספר המילים שיתורגמו מתוך ה-250 מילים לעמוד. נקודת המוצא לחישוב מספר המילים תהיה הטקסט המתורגם, דהיינו הטקסט שהוא תוצר עבודת התרגום. תעריף הבסיס לעמוד מתורגם יעמוד על סך של 145 ש"ח (בתוספת מע"מ) (להלן: "תעריף הבסיס").

7.2. המציע רשאי (אך לא חייב) להציע הנחה או תוספת על תעריף הבסיס ובלבד ששיעורה לא יחרוג ב-30% מתעריף הבסיס. ההנחה או התוספת אם תוצע, תחול על תעריף

- הבסיס הנקוב בסעיף 7.1 לעיל. מציע אשר אינו מעוניין להציע הנחה/תוספת כאמור, יציין ע"ג מסמך ב' כי הוא מציע "אפס" אחוזי הנחה. אם, למרות האמור, מציע לא יציין דבר לעניין זה בנספח ב', תיחשב הצעתו כמוצעת עם "אפס" אחוזי הנחה/ תוספת.
- 7.3. התמורה לזוכה תהיה בהתאם לתעריף המוצע על-ידי הזוכה בהתאם למספר העמודים שתורגמו בפועל. תשלום התמורה לזוכה כפוף לביצוע מטלות וחיובי הזוכה בהתאם להוראות ההסכם ולשביעות רצון המשרד, והכל כמפורט בהסכם.
- 7.4. הצעת המחיר כאמור תהיה סופית ותכלול את כל ההוצאות מכל מין וסוג שהוא הכרוכות והנובעות מביצוע השירותים, לרבות – הוצאות בגין העסקת כח אדם, קבלני משנה, הוצאות משרדיות, נסיעות, צילומים, וכל מס למעט מע"מ.
- 7.5. אחוז ההנחה/תוספת יחייב את המציע, אם ייבחר כזוכה, בהתאם לאמור במסמך זה, במשך כל תקופת ההתקשרות, ללא עדכונים או הצמדות כלשהן.
- 7.6. תנאי התשלום יהיו כמפורט בהסכם המצורף כמסמך ד'.

8. אופן ומועד הגשת הצעות

- 8.1. מציע המעוניין להשתתף במכרז יגיש את הצעתו כדלקמן:
- מעטפה 1 – על גביה ירשום המציע "מעטפה 1- מסמכים ואישורים" בלבד (להלן: "**מעטפה 1**"). במעטפה 1 יגיש המציע בשני עותקים את כל מסמכי המכרז חתומים בידי המציע, וכל המסמכים והאישורים הנלווים כמפורט בסעיף 9 למסמך א', **אך למעט מסמך ב' (טופס הצעת המחיר)**.
- מעטפה 2 – על גביה יירשם "מעטפה 2- הצעת מחיר" בלבד (להלן: "**מעטפה 2**"). במעטפה 2 יפרט המציע את הצעתו הכספית ע"ג מסמך ב' (טופס הצעת המחיר). מעטפה 2 תיסגר ע"י המציע היטב.
- 8.2. שתי המעטפות הנ"ל (מעטפה 1 + מעטפה 2) יונחו ע"י המציע בתוך מעטפה סגורה היטב (להלן - "**מעטפה 3**"). על גבי מעטפה 3 לא יהיה כל ציון וסימן מלבד רישום ברור של שם המכרז ומספרו, כדלקמן:

"מכרז פומבי מס' 23/18 למתן שירותי תרגום מעברית לאנגלית עבור משרד ראש הממשלה"

- 8.3. את מעטפה 3 כאמור יש להכניס לתיבת המכרזים אשר במבנה הביטחון ("הווילה"), שבכניסה לבנין משרד ראש הממשלה ברחוב קפלן 3 בנין ג' קריית בן גוריון, ירושלים (אין לשלוח הצעות בדואר) בימים א' עד ה' בין השעות 09:00 עד 19:00, וזאת **לא יאוחר מיום כ"ו באלול תשע"ח, 6.9.2018 בשעה 13:00**, (להלן: "**המועד האחרון להגשת הצעות**").

יש להקפיד על הכנסת המעטפות לתיבת המכרזים השייכת למשרד ראש הממשלה ולא לזו השייכת לנציבות שירות המדינה, הממוקמת בסמוך.

- 8.4. ועדת המכרזים רשאית להאריך את המועד האחרון להגשת הצעות לתקופה נוספת על פי שיקול דעתה הבלעדי, בהודעה שתפורסם מטעמה בדרך שתקבע על ידה.
- 8.5. הצעה שלא תימצא בתיבת המכרזים של המשרד במועד האחרון להגשת הצעות או במועד מוארך כאמור בסעיף 8.4, לפי העניין, לא תידון כלל.
- 8.6. הגשת ההצעה פירושה כי המציע מצהיר בזאת כי הוא עומד בתנאים המקדימים האמורים לעיל, הבין את מהות העבודה, הסכים לכל תנאיה וכי בטרם הגיש את הצעתו, קיבל את מלוא המידע האפשרי, בדק את כל הנתונים, הפרטים והעובדות, ולפיכך יהא מנוע מלהעלות כל טענה כי לא ידע ו/או לא הבין פרט ו/או תנאי כלשהו של המכרז על כל פרטיו וחלקיו.
- הגשת הצעה מטעם המציע מהווה הסכמה מראש לכל תנאי המכרז והכל בלא שינוי ו/או תוספת.

9. מסמכים שעל המציע לצרף להצעה

המציע (לרבות, בהתאם לעניין, תאגיד המגיש מתרגמים מטעמו) יצרף להצעתו את המסמכים הבאים:

- 9.1 טופס הגשת הצעה מלא וחתום בנוסח **מסמך ג'** המצורף למכרז זה, ובו פירוט נסיון של המתרגמים המוצעים - לצורך הוכחת הנסיון הנדרש בתנאי סף 4.2.1 למסמך א' ולצורך בחינת איכות המתרגם - ניסיון נוסף וניסיון עם משרדי ממשלה, כאמור בס"ק א' וב' בטבלה שבסעיף 10.3.2 למסמך א'.
- 9.2 **ביחס לכל מתרגם מוצע - שתי** דוגמאות של עבודת תרגום טקסט מעברית לאנגלית, מתוך הרשימה שתוגש על ידי המציע בהתאם לטבלה שבמסמך ג' - טקסט מקורי ותרגומו, וכן הצהרה **במסמך ג'** בנוגע למועד התרגום, עבור מי נעשה, והצהרה של המתרגם על כך ששתי דוגמאות עבודות התרגום תורגמו על ידו - להוכחת תנאי סף 4.2.1 במסמך א' למכרז ולצורך בחינת איכות המתרגם בהתאם לס"ק ג' בטבלה שבסעיף 10.3.2 במסמך א'.
- 9.3 ביחס לכל מתרגם מוצע - קורות חיים.
- 9.4 שתי המלצות של לקוחות קודמים של המתרגם המוצע לצורך בחינת איכות המתרגם בהתאם לס"ק ד' בטבלה שבסעיף 10.3.2 במסמך א'.
- 9.5 ביחס לכל מתרגם מוצע - תעודה המעידה על סיום לימודי תואר ראשון ממוסד להשכלה גבוהה להוכחת תנאי סף 4.2.2 במסמך א' למכרז.
- 9.6 תצהיר בדבר העדר הרשעות קודמות, בנוסח נספח 2. ככל שהמתרגמים מוצעים באמצעות תאגיד על התאגיד למלא **בנוסף** גם תצהיר בנוסח **נספח 2**.
- 9.7 הצהרת שמירה על סודיות בנוסח **נספח 3**.
- 9.8 הצהרה בנוסח **נספח 4**, שבה יצהיר על עיסוקים/תחומי פעילות שלו ובמקרה שמדובר בתאגיד גם של עובדיו, שעשויים להעמיד אותו במצב של חשש לניגוד עניינים אם ייבחר כזוכה. המשרד רשאי לדרוש בכל עת - לרבות לאחר הודעה למציע בדבר זכייתו - השלמות וכל מידע נוסף הנוגע לעניין לשם בחינת אפשרות ההתקשרות עם המציע (לרבות עם התאגיד - מגיש מתרגמים), או לשם עריכת הסדר למניעת ניגוד עניינים על פי העניין.
- 9.9 תצהיר לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים, התשל"ו-1976, בנוסח נספח 5, וכן אישורים לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים, התשל"ו-1976, מפקיד מורשה, רואה חשבון או יועץ מס כי המציע מנהל ספרים כחוק, ומדווח לפקיד השומה ולמע"מ כחוק.
- 9.10 ככל שמגיש ההצעה הוא **תאגיד** עליו לצרף להצעה:
 - 9.10.1 אישור עו"ד/רו"ח בדבר מורשי החתימה בתאגיד על גבי טופס הצעת המחיר - **מסמך ב'**.
 - 9.10.2 העתק תעודת רישום התאגיד במרשם הרשמי הרלוונטי (רשם החברות / רשם השותפויות).
 - 9.10.3 נסח חברה / שותפות עדכני של רשם התאגידים הניתן להפקה דרך אתר האינטרנט של רשות התאגידים, שכתובתו: www.justice.gov.il/MOJHeb/RashamHachvarot בלחיצה על הכותרת "הפקת נסח". ככל שהמציע הוא חברה - על נסח הרישום להעיד כי החברה אינה חברה מפרת חוק ואינה בהתראה לפני רישום כחברה מפרת חוק.
 - 9.10.4 ככל שמדובר בעמותה או חברה לתועלת הציבור - יש לצרף העתק של אישור ניהול תקין עדכני מהמרשם הרלוונטי.

9.10.5. ככל שמדובר בעסק בשליטת אישה, כהגדרתו בסעיף 2ב לחוק חובת מכרזים, התשנ"ב-1992, המציע יצרף להצעתו אישור רו"ח ותצהיר, כהגדרתם בסעיף 2ב לחוק הנ"ל.

9.11. התחייבות לעשות שימוש בתוכנות מקוריות בנוסח **נספח 6**.

9.12. מסמך הבהרות ושינויים למסמכי המכרז, ככל שהמשרד פרסם מסמך כזה, כשהוא חתום בכל עמוד על ידי מורשה חתימה מטעם המציע, כאמור בסעיף 11.15.2 להלן.

10. שיקולי המשרד בבחירת הזוכה

בחירת הזוכה/ים במכרז תיעשה בשלבים כמפורט להלן:

10.1. בדיקת כל מסמכי ההצעה וצרופותיה בהתאם לתנאי המכרז. נתגלו טעויות סופר או טעויות חשבוניות, רשאי המשרד לתקן אותן תוך מתן הודעה למציע. המשרד רשאי לפסול כל הצעה שהוגשה שלא על פי הוראות מכרז זה או חלקן ו/או שתהיה חסרה, מוטעית או מבוססת על הנחות בלתי נכונות, זולת אם החליט אחרת מטעמים שירשמו.

10.2. תחילה תיבדק עמידת ההצעה בתנאים המוקדמים (תנאי הסף) – הצעה של מציע (ככל שבכוונתו לספק את השירותים בעצמו) או מועמד (מטעם מציע שהוא תאגיד) שאינה/שאינו עומד/ת בתנאי הסף המפורטים בסעיף 4 לעיל – ת/יפסל.

10.3. שלב בחינת האיכות – סה"כ 70%

10.3.1. המשרד יבחן את איכות ההצעות שעמדו בתנאי הסף לפי אמות המידה הבאות והמשקל שנקבע בצידן. **הבחינה כאמור להלן תיערך ביחס לכל מתרגם מוצע בנפרד.**

10.3.2. ניסיון נוסף, ניסיון בעבודה עם משרדי ממשלה, התרשמות מעבודות תרגום קודמות והמלצות - עד 35 נקודות, לפי הפירוט שלהלן:

קריטריון	סעיף משנה	ציון	ניקוד	ציון מירבי
איכות המתרגם	א. ניסיון נוסף	שנות ניסיון בתרגום מעברית לאנגלית בתחומים המדיניים ו/או הכלכליים/פיננסיים ו/או ספרות מקצועית ו/או המשפטיים ו/או אקדמיים/ עיוניים, מעבר למספר השנים הנדרש בתנאי הסף בסעיף 4.2.1 לעיל, בהיקף ממוצע רב שנתי של 400 עמודים מתורגמים לשנה לפחות.	מעל 5 ועד 6 שנות ניסיון	12
			מעל 6 ועד 8 שנות ניסיון	
			מעל 8 שנות ניסיון	
	ב. ניסיון בעבודה עם משרדי ממשלה	עבודת תרגום קודמת מעברית לאנגלית מול משרד ממשלתי אחד לפחות	3	3
ג. התרשמות מעבודות תרגום קודמות	התרשמות מאיכות התרגום של שני קטעי טקסט מתורגמים מעברית לאנגלית שצורפו להצעת המציע	קטע ראשון	7.5	15
		קטע שני	7.5	
ד. המלצות	התרשמות המשרד מחוות דעת של לקוח קודם על המתרגם המוצע – 1	מתוך הלקוחות שפורטו ע"י המציע בטופס פירוט ניסיון המתרגם המוצע	2.5	

5	2.5	(סעיף 3 למסמך ג'), המשרד יפנה ל-2 לקוחות קודמים על מנת שיחוו דעתם על שירותיו של המתרגם המוצע	התרשמות המשרד מחוות דעת של לקוח קודם על המתרגם המוצע – 2		
35 נקודות	סה"כ (Qn)				

המשרד רשאי לערוך את כל הבדיקות הנחוצות שיידרשו להנחת דעתו לצורך בחינת ההצעות ושקלולן, לרבות שיחות/פניות לגורמים עימם עבד המציע, פניה לממליצים, ביקור במשרדי המציע, כולם או חלקם, עריכת בדיקות ביטחוניות ועוד, הכל על פי שיקול דעתו הבלעדי של המשרד. המשרד שומר לעצמו את הזכות לפנות במהלך בדיקת והערכת ההצעות אל המציע, כדי לקבל הבהרות להצעתו או כדי להסיר אי בהירות המתעוררת בעת בדיקת ההצעה, בכפוף לחוק חובת המכרזים, תשנ"ב-1992, ולתקנות שהוצאו מכוחו.

10.3.3 מבחן מקצועי – עד 30 נקודות

המשרד יזמן למבחן תרגום מקצועי את עשרת המתרגמים שקיבלו את ציון האיכות הגבוה ביותר בשלב בחינת האיכות וכן את כל המתרגמים שקיבלו ציון איכות (Qn) השווה או עולה על 25 נקודות. המתרגם שייבחן הוא המתרגם המוצע לבצע בפועל את שירותי התרגום עבור המשרד, ככל שהמציע יזכה במכרז.

המבחן המקצועי יימשך כ- 60 דקות, ובמסגרתו יידרש המתרגם המוצע לבצע משימות תרגום.

המבחן ייערך במשרד ראש הממשלה בירושלים. במסגרת המבחן המקצועי ייבחנו כישורי התרגום של המתרגם המוצע, מידת הבנתו את סוג העבודה והתאמתו לדרישות המשרד.

10.3.4 ראיון - עד 5 נקודות

לאחר המבחן המקצועי, יתבצע ראיון למציע.

10.3.5 הציון שהתקבל במבחן המקצועי בתוספת הציון בראיון יכונה להלן (In).

10.4 שלב פתיחת מעטפות המחיר – רכיב המחיר - סה"כ 25%.

לאחר השלמת הליך המבחן המקצועי והראיון וגיבוש ניקוד האיכות המלא של המתרגמים, כמפורט בסעיף 10.3 לעיל תיפתחה מעטפות ההצעות הכספיות של מציעים שהמתרגמים שהציעו עברו לשלב המבחן המקצועי. מתעריף הבסיס ינוכה אחוז ההנחה שהוצע או תוסף התוספת שהוספה ויבוצע שיקלול של המחיר המוצע.

ציון המחיר להצעה (Pn) יחושב ע"י חלוקת מחיר ההצעה שהמחיר המוצע שלה (לאחר ניכוי או תוספת) הוא הזול ביותר מבין ההצעות שנפתחו במחיר ההצעה הנבחרת והתוצאה תוכפל ב-25. כך יתקבל ציון 25 (מירבי) להצעה/הצעות הזולה/זולות ביותר וציונים יחסיים קטנים מ-25 להצעות האחרות. ניתן להדגים זאת לפי הנוסחה הבאה:

$$Pn = \frac{25 \times \text{מחיר ההצעה הזולה ביותר}}{\text{מחיר ההצעה הנבחרת}}$$

10.5 שלב קביעת ההצעה/הזוכה/ות

10.5.1 לאחר חישוב המחיר המוצע כמפורט בסעיף 10.4 לעיל יחושב הציון המשוקלל הסופי (An) לכל אחד מהמתרגמים שעברו את כל השלבים שלעיל, וזאת לפי הנוסחה הבאה:

$$An = Pn + Qn + In$$

10.5.2 המשרד יהיה רשאי לבחור עד 5 מתרגמים שזכו לציון המשוקלל הסופי (An) הגבוה ביותר.

במידה ונוצר שוויון בציונים המשוקללים הסופיים (An) של שתי הצעות או יותר, ייקבעו הזוכים במכרז באמצעות הגרלה בין המתרגמים שזכו לציונים אלה.

10.5.3. על אף האמור לעיל בסעיף 10.5.2, המשרד יהיה רשאי לבחור הצעה שאינה בעלת אחד מחמשת הציונים המשוקללים הגבוהים ביותר, בגין נסיבות מיוחדות ומטעמים שיירשמו, לאחר מתן זכות טיעון לבעל ההצעה בעלת הציון הטוב יותר.

10.6. ככל שיבחר המשרד יותר ממתרגם אחד, אופן חלוקת המטלות בין הזוכים ייעשה כדלקמן:

10.6.1. המשרד יוציא לזוכים מעת לעת הזמנות רכש חתומות על ידי מורשי החתימה של המשרד. הזמנות הרכש יהיו מסגרת תקציבית להיקף ההתקשרות עם כל אחד מהזוכים.

10.6.2. הזמנות הרכש יוצאו לזוכים בהתאם לצורכי משרד ראש הממשלה ולפי שיקול דעתו הבלעדי, וככל הניתן על פי סבב מחזורי בין הזוכים בכפוף לשיקול הדעת המקצועי של מנהל ההתקשרות, שבמסגרתו ילקחו בחשבון היקף הכספי של המטלות שקיבל כל אחד מהזוכים באותה שנה, היקף הפעילות אצל כל אחד מהם, צורכי המשרד, זמינות, היקף הכספי של הזמנת הרכש הנוכחית וכיו"ב.

10.6.3. מבלי לגרוע מהאמור לעיל, המשרד ישאף לכך שחלוקת הזמנות הרכש בין הזוכים תיעשה בהתחשב בציון המשוקלל של כל אחד מהזוכים ביחס לזוכים האחרים.

11. הוראות כלליות

11.1. כל שינוי או תוספת שייעשו במסמכי ההליך, או כל הסתייגות לגביהם, בין ע"י תוספת בגוף המסמכים ובין במכתב לוואי או בכל דרך אחרת, עלולים לגרום לפסילת ההצעה. ועדת המכרזים רשאית להתעלם מכל שינוי או תוספת כאמור, ולראותם כאילו לא נעשו, לפי שיקול דעתה הבלעדי. המשרד לא חייב ליתן למציע הודעה בנוסף על האמור בסעיף זה. קיבל המשרד את הצעת המציע, יראו את השינויים האמורים כאילו לא נעשו כלל.

11.2. המשרד אינו מתחייב להעסיק את המציע בהיקף כלשהו, והזמנת השירותים מן הזוכה/ים תיעשה על פי שיקול דעתו הבלעדי של המשרד, בהתאם לצרכיו, בכתב ומראש.

11.3. המשרד שומר לעצמו את הזכות לבטל מכרז זה בכל עת משיקוליו הוא.

11.4. מובהר בזאת כי כניסת ספקים למשרד, בכלל זאת לצורך המבחן המקצועי, וביצוע השירותים על ידי זוכה/זוכים במכרז מותנית בקבלת אישור ביטחוני מוקדם בהתאם להוראות הביטחוניות של המשרד. אדם אשר המשרד לא אישר אותו לא יורשה להשתתף במבחן המקצועי ו/או לא יועסק בקשר עם ביצוע השירותים במשרד. המציע בהגשת הצעתו למשרד מצהיר ומתחייב כי לא תהיה לו כל טענה ו/או דרישה ו/או תביעה בקשר עם אי-קבלת אישור ביטחוני ו/או ביטולו.

11.5. הצעה זוכה תהא פתוחה לעיון בהתאם להוראות כל דין. מציע הסבור כי חלק מסוים בהצעתו (למעט הצעת המחיר) מהווה סוד מסחרי או מקצועי יציין זאת בהצעתו, ויחשב כמי שהסכים שחלקים מקבילים בהצעות של מציעים אחרים הינם סודיים. ההכרעה בעניין תהיה מסורה למשרד בהתאם להוראות הדין.

11.6. המשרד יהיה רשאי לבחור כשיר שני, שלישי, ורביעי (אך לא יהיה חייב לעשות כן) למקרה שההתקשרות עם הזוכה/ים הראשון/ים לא תצא לפועל או לא תצלח מכל סיבה שהיא. הצעתו של המציע שנבחר כשיר שני, שלישי וכיוצ"ב תעמוד בתוקפה ותחייב אותו לתקופה של 60 יום נוספים ממועד קבלת הודעה בדבר בחירתו כאמור. התקשרות המשרד עם כשיר שני, שלישי ו/או רביעי, בין אם במסגרת 60 הימים הנ"ל ובין אם לאחריה, נתונה לשיקול דעת המשרד וכפופה לאישורו ולמציע לא תהא כל טענה, דרישה ו/או תביעה בקשר עם החלטת המשרד בעניין זה.

11.7. הודעה למציע בדבר זכייתו במכרז (להלן: "הודעת הזכייה") תימסר למציע בכתב

לכתובת המצוינת בהצעתו. מציע שקיבל הודעת זכייה חייב למלא אחר האמור במסמכי המכרז בהתאם לתקופות המפורטות בו, ובכלל זה השבת ההסכם חתום בצירוף אישור בדבר עריכת ביטוחים (בנוסח המצורף כנספח 7 למסמכי המכרז) תוך 7 ימים מיום קבלת הודעת הזכייה, אך לא יאוחר מיום החתימה על ההסכם.

11.8. ביצוע ההתקשרות מותנה בחתימת ההסכם המצורף כמסמך ד' למכרז זה על ידי מורשי החתימה של המשרד, חתימתו של הזוכה, והגשת אישור בדבר קיום ביטוחים, כנדרש בהסכם.

11.9. מובהר בזאת כי הודעת הזכייה אינה מהווה התקשרות בין המשרד לבין הזוכה.

11.10. היה ובמהלך התקופה שבין היום האחרון הקבוע להגשת הצעות לבין מועד החתימה על הסכם ההתקשרות יחזור בו המציע מהצעתו ו/או לא יעמוד בהתחייבות הנובעת ממנה לרבות כל האמור בסעיפים 11.7 ו-11.8 לעיל, יהא המשרד רשאי לראות את ההצעה כבטלה מעיקרה ולבטל את הודעת הזכייה למציע (להלן: "ההודעה").

11.11. מיום משלוח ההודעה כאמור יהיה המשרד רשאי לנקוט בכל פעולה שימצא לנכון לקבלת השירותים בלא שתהיה למציע כל טענה ו/או תביעה כנגדו ולנקוט בכל צעד אחר הנראה לו לנכון, לרבות תביעת כל סעד ו/או פיצוי על פי דין.

11.12. הזוכה יידרש, במידת הצורך, לחתום על הסדר מתאים למניעת ניגוד עניינים, ולפעול בהתאם לכל הנחיות היועצת המשפטית של המשרד למניעת קיומו של חשש לניגוד עניינים.

11.13. מובהר בזאת כי מסמכי המכרז על נספחיו וצרופותיו הם רכוש המשרד וכל הזכויות בהם שמורות למשרד. אין המציע רשאי להעתיקם או לעשות בהם שימוש אחר כלשהו, בין אם יגיש הצעה ובין אם לאו.

11.14. סמכות השיפוט המקומית הייחודית בכל הקשור למכרז זה, וכן להתקשרות שתבצע עם הזוכה נתונה לבית המשפט המוסמך בירושלים.

11.15. העברת שאלות ובקשות הבהרה של המציעים ומתן תשובות המשרד ייעשו כדלהלן:

11.15.1. מבנה שאלות ובקשות הבהרה

הפניות תכלולנה את שם ומס' המכרז, שם המציע השואל, מענו, כתובת דואר אלקטרוני ומספר פקסי שאליהם ניתן להעביר מידע עבורו. בחלקה המהותי, הפנייה תכלול את החלק והסעיף הרלוונטי במסמך שעורר את השאלה, ואת שאלת או בקשת הבהרה, כשהיא מנוסחת בצורה בהירה ומלאה.

להלן תיאור המבנה להגשת שאלות ובקשות הבהרה:

מכרז פומבי מס' 23/18 למתן שירותי תרגום לשפה האנגלית עבור	
משרד ראש הממשלה	
שם המציע	
שם הפונה בשם המציע	
כתובת	
כתובת דואר אלקטרוני	
כתובת אתר אינטרנט	
מספר פקס	
מספר טלפון	

מספר הפרק והסעיף בפרק	פירוט הבהרה	השאלה/בקשת

פניות המציעים תוגשנה בדואר אלקטרוני למרכזת ועדת המכרזים בכתובת זו :
maayano@pmo.gov.il, עד ליום כ"ה באב תשע"ח, 6.8.2018, שעה 13:00.

באחריות המציע לוודא את הגעת השאלות אל נציג המשרד באמצעות שימוש באפשרות מעקב אחרי הודעות דואר אלקטרוני נשלחות, המבקשת "אישור קריאה" אוטומטי מהנמען עם קבלת המסר בתוכנת הדואר האלקטרוני או לחילופין לבדוק כי הודעת הדוא"ל התקבלה בידי מרכזת ועדת המכרזים בטלפון שמספרו 02-6705335/5504.

יודגש, כי המשרד לא ישיב לשאלות הבהרה, אלא אם נשלחו לכתובת הדוא"ל המצוינת לעיל, באופן ובצורה המפורטים לעיל. כן יודגש, כי המשרד אינו מתחייב להשיב על כל השאלות שיוגשו.

11.15.2. מענה לשאלות הבהרה, הודעות המשרד ושינויים במסמכי המכרז

תשובות לשאלות הבהרה שתתקבלנה עד למועד הקבוע בסעיף 11.15.2 לעיל, יפרסם המשרד באתר האינטרנט בכתובת :

<http://www.mr.gov.il/purchasing/PurchasingTopNav/Tenders>

התשובות יפורסמו ללא זיהוי המציע שהפנה את השאלה.

תשובות אלה יהוו חלק בלתי נפרד ממסמכי המכרז ויש לצרפן להצעה, חתומות בכל עמוד על ידי מורשה חתימה מטעם המציע.

המשרד שומר לעצמו את הזכות לפרסם שינויים והבהרות במסמכי המכרז, אף אם אינם נובעים משאלות הבהרה שהתקבלו מהמציעים, וזאת עד לזמן סביר לפני המועד האחרון להגשת הצעות. שינויים והבהרות אלה יפרסם המשרד באתר האינטרנט, בכתובת המצוינת בסעיף זה לעיל, וגם הם יהוו חלק בלתי נפרד ממסמכי המכרז. **באחריות המציעים לבדוק את פרסומי המשרד באשר למכרז זה באתר האינטרנט, כאמור.**

11.15.3. המשרד לא יקבל טענות ביחס להצעות לא שלמות הנובעות עקב חוסר תשומת לב של המציעים לפרסומים באתר האינטרנט.

11.15.4. תשובות או הבהרות שלא ניתנו בכתב כאמור לא יחייבו את המשרד.

בברכה,

ועדת המכרזים

משרד ראש הממשלה

מסמך ב'

טופס הצעת מחיר

לכבוד
משרד ראש הממשלה

הנדון: הצעה במכרז מס' 23/18 למתן שירותי תרגום מעברית לאנגלית עבור משרד ראש הממשלה

1. אני הח"מ לאחר שקראתי בעיון את כל מסמכי המכרז ותנאיו, מגיש בזאת הצעתי למתן השירותים בנושא שבנדון.

מסמכי המכרז:

מסמך א' - בקשה לקבלת הצעות

מסמך ב' - טופס הצעת מחיר

מסמך ג' - טופס הגשת הצעה (פרטים אודות המציע וניסיון המתרגם המוצע)

מסמך ד' - נוסח ההסכם

נספחים -

מפרט שירותים	-	נספח 1
תצהיר בדבר היעדר הרשעות קודמות	-	נספח 2
נספח בטחון – שמירה על סודיות	-	נספח 3
הצהרה בדבר ניגוד עניינים	-	נספח 4
תצהיר לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים	-	נספח 5
התחייבות לעשיית שימוש בתוכנות מקוריות	-	נספח 6
אישור בדבר עריכת ביטוחים - רלוונטי לזוכה בלבד	-	נספח 7
חוזר חשכ"ל בדבר מועדי תשלום (או בגרסה העדכנית כפי שתהא מעת לעת)	-	נספח 8

2. כל המסמכים והנספחים דלעיל ומסמכי ההבהרה שיפורסמו ע"י המשרד, והוראות החשכ"ל הנ"ל בגרסתן העדכנית, מהווים יחד את מסמכי המכרז וההסכם, בין אם הם מצורפים ובין אם הם לא מצורפים בזה.

3. אני מצהיר בזה כי ברשותי נמצאים המסמכים הנזכרים לעיל, וכי קראתי והבנתי את תוכנם, וכן כי קבלתי את כל ההסברים שבקשתי לדעת. כמו כן, אני מודע לכל הגורמים המשפיעים או העשויים להשפיע על ביצוע השירותים נשוא המכרז ובהתאם לכך ערכתי והגשתי את הצעתי זו.

4. אם אבחר כזוכה במכרז הנדון אני מתחייב לספק את השירותים, בהתאם לדרישות המפורטות במסמכי המכרז.

5. על תעריף הבסיס שהוא 145 ₪ בתוספת מע"מ (כמפורט בסעיף 7.1 במסמך א') אני מציע

הנחה בשיעור _____ (במילים: _____) אחוזים מתעריף הבסיס

או

תוספת בשיעור _____ (במילים: _____) אחוזים מתעריף הבסיס.

* מציע אשר אינו מעוניין להציע הנחה או לבקש תוספת, יציין במקום המיועד כי הוא מציע "אפס" אחוזי הנחה/תוספת. אם, למרות האמור, מציע לא יציין דבר במקומות המיועדים לציון ההנחה/ התוספת, תיחשב הצעתו כמוצעת עם "אפס" אחוזי הנחה/תוספת.
** במקרה ומציע מציע יותר ממתרגם אחד – יש לציין את שיעור ההנחה או התוספת המוצעים ביחס לכל מתרגם מוצע.
*** אין לציין שיעור הנחה או תוספת גדולים מ-30%.

6. ידוע לי כי התמורה לזוכה תהיה בהתאם לתעריף הבסיס לעיל (כמפורט בסעיף 7.1 במסמך א') לאחר ניכוי ההנחה / תוספת התוספת המוצעת בסעיף 5 לעיל ובכפוף למתן השירותים בהתאם להוראות ההסכם ולשביעות רצון המשרד. המחיר המוצע על ידי כולל את כל ההוצאות מכל מין וסוג שהוא הכרוכות בביצוע השירותים ו/או בקשר עמם, לרבות הוצאות משרדיות, נסיעות, כל מס, למעט מע"מ. התשלומים יבוצעו בשקלים חדשים.

7. אני מסכים כי הצעתי זו תהיה בתוקף ותחייב אותי במשך תקופה של 120 יום מהיום האחרון שנקבע להגשת הצעות, ולתקופה נוספת אם תימסר לי הודעה על כך מהמשרד. אני מסכים כי לא אוכל לבטל הצעה זו תוך זמן זה, גם אם המשרד טרם הודיע לי כי החליט להתקשר עמי בהסכם. אני מסכים כי אם אוכרז ככשיר שני/שלישי/רביעי, אז הצעתי תוסיף ותחייב אותי למשך עד 60 ימים נוספים לאחר קבלת הודעה על היותי כשיר שני/שלישי/רביעי כאמור.

8. ידוע לי כי הודעת זכייה ע"י המשרד אינה מהווה התקשרות בין המשרד לבין המציע הזוכה וכי ביצוע ההתקשרות מותנה בחתימת ההסכם המצורף ע"י מורשי חתימה של המשרד ושל המציע והגשת אישור בדבר קיום ביטוחים ככל שאדרש לכך בהתאם לסעיף 14 להסכם (מסמך ד').

9. אני מתחייב כי במידה שאזכה במכרז, אחתום על הסכם בתוך 5 ימים מיום הודעת המשרד על זכייתי, אגיש יחד עם חתימתי על ההסכם אישור בדבר קיום ביטוחים, ככל שאדרש לכך כאמור, ואהיה זמין לאספקת השירותים למשרד מיד עם חתימתי על ההסכם.

10. מצורפים להצעתי כל מסמכי המכרז כשהם חתומים בכל עמוד ועמוד, וכן המסמכים המפורטים בסעיף 9 למסמך א'.

11. אני מאשר כי ידוע לי שהמשרד איננו חייב לקבל כל הצעה שהיא, כולה או חלקה, וכן רשאי המשרד לפצל את רכישת השירותים בין המציעים או לבטל את המכרז מכל סיבה שהיא.

שם מגיש ההצעה: _____

כתובת מגיש ההצעה: _____

טלפון: _____ פקס: _____

תאריך: _____

חתימת מגיש ההצעה: _____

אישור חתימה (כשהמציע הוא תאגיד משפטי, חברה, משרד יועצים, שותפות וכיו"ב)

אני הח"מ _____, עו"ד / רו"ח מ.ר. _____ מאשר בזאת כי ה"ה _____

ת.ז. _____ ו _____ ת.ז. _____ מוסמך/ים לחתום

בשם _____, ולחייב אותה, וכי הם חתמו על מסמך זה בפני.

תאריך: _____ חתימה מלאה: _____

מסמך ג'

טופס הגשת הצעה – פרטים אודות המציע וניסיון המתרגם המוצע

לכבוד
משרד ראש הממשלה

הנדון: הצעה במכרז מס' 23/18 למתן שירותי תרגום מעברית לאנגלית עבור משרד ראש הממשלה

1. פרטים אודות המציע

- 1.1 שם המציע: _____
- 1.2 המס' המזהה של המציע: _____
- 1.3 יחיד/ תאגיד: _____
- 1.4 תאריך ההתאגדות: _____
- 1.5 מספר העובדים במציע: _____
- 1.6 שמות הבעלים/שותפים במציע: _____
- 1.7 שמות המוסמכים לחתום ולהתחייב בשם המציע ומס' הזהות שלהם: _____
- 1.8 מען המציע (כולל מיקוד): _____
- 1.9 טלפונים: _____
- 1.10 פקסימיליה: _____
- 1.11 כתובת דואר אלקטרוני: _____
- 1.12 כתובת אתר אינטרנט: _____

*חובה למלא במדויק את כל שדות הטבלה להלן.

** על כל מציע שהוא תאגיד המעסיק מתרגמים העומדים בדרישות המקצועיות המפורטות במסמכי המכרז לצלם נספח זה במספר עותקים כנדרש לשם הצגת פרטי ניסיונם של כל אחד מהמתרגמים המוצעים על ידו. מובהר, כי כל מציע כאמור, רשאי להציע עד 3 מתרגמים מטעמו, וכי איכותו של כל אחד מהמתרגמים תיבחן בנפרד.

*** על כל מציע שהוא יחיד המתעתד לספק את השירותים בעצמו- למלא את פרטיו באופן מלא בנספח זה.

- 2.1 שם המתרגם: _____
- 2.2 מס' ת.ז. של המתרגם: _____
- 2.3 מצ"ב קורות חיים של המתרגם והמלצות לגביו.
- 2.4 עמידת המתרגם בתנאי הסף הקבוע **בסעיף 4.2.2 למסמך א'** למסמכי המכרז- למתרגם תואר ראשון ממוסד להשכלה גבוהה.
 - על המציע לצרף להצעתו העתק מהתעודה.
 - עמידת המתרגם בתנאי הסף הקבוע **בסעיף 4.2.1 למסמך א'** למסמכי המכרז ואיכות ניסיונו בהתאם **לסעיף 10.3 למסמך א'** למכרז- המתרגם הוא בעל _____ שנות ניסיון בתרגום טקסטים מעברית לאנגלית בתחומים המדיניים ו/או הכלכליים/פיננסיים ו/או ספרות מקצועית ו/או המשפטיים ו/או אקדמיים/ עיוניים, בהיקף כולל של _____ עמודים. על המציע לצרף להצעתו 2 דוגמאות של עבודת תרגום טקסט מעברית לאנגלית (מקור + התרגום) שבוצעו על ידי המתרגם באופן אישי, לצורך הוכחת תנאי סף 4.2.1 במסמך א' למכרז ולצורך בחינת איכות המתרגם בהתאם לס"ק ג' בטבלה שבסעיף 10.3.2 במסמך א'.
- 2.5 איכות ניסיונו של המתרגם בהתאם **לסעיף 10.3 למסמך א'** למכרז- למתרגם ניסיון קודם בעבודת תרגום מעברית לאנגלית מול _____ משרדים ממשלתיים.
- 2.6 להלן טבלה הכוללת פירוט המתייחס למתרגם לצורך בדיקת עמידתו של המציע בתנאי הסף במכרז ולצורך בחינת האיכות.

3. טופס פירוט ניסיון המתרגם המוצע

על המציע לפרט את שירותי התרגום שבוצעו על ידי המתרגם באופן אישי לשם הוכחת עמידתו בתנאי הסף המפורט בסעיף 4.2.1 למסמך א' למכרז ולשם ניקוד איכות ניסיונו בהתאם לסעיף 10.3 למסמך א' למכרז.

מס"ד	שם הלקוח	מועד ביצוע עבודת התרגום	תחום עבודת התרגום מדיני/ כלכלי פיננסיים/ספרות מקצועית/ המשפטי/אקדמי עיוני	מספר עמודים מתורגמים	שם איש קשר, תפקיד, טלפון ודוא"ל
1					
2					
3					
4					
6					
7					
8					
9					
10					
11					
12					

4. הצהרה בדבר עבודת תרגום (לעניין הוכחת תנאי סף 4.2.1 במסמך א' למכרז ואיכות ניסיונו של המתרגם המוצע בהתאם לסעיף 10 למסמך א' למכרז)

אני הח"מ _____, בעל ת.ז. מס' _____, מתרגם המציע את שירותיו במסגרת המכרז, במסגרת הצעת _____ (שם המציע), מצהיר בזאת כי הפרטים שמסרתי בטבלה שבסעיף 3 לעיל הם נכונים ומדויקים, ובכלל זאת אני מצהיר כי אני בעל ניסיון מוכח של לפחות חמש (5) שנים בתרגום טקסטים מעברית לאנגלית בתחומים המדיניים ו/או הכלכליים/פיננסיים ו/או ספרות מקצועית ו/או המשפטיים ו/או אקדמיים/ עיוניים, בהיקף כולל של לפחות 2000 עמודים.

כמו כן אני מצהיר כי כל אחד משני קטעי הטקסט המתורגמים שצורפו להצעה למכרז, בהתאם לאמור **בסעיף 10.3** למסמך א' למכרז, תורגמו על-ידי באופן אישי.

קטע הטקסט המתורגם הראשון תורגם על ידי עבור _____ בשנת _____.

קטע הטקסט המתורגם השני תורגם על ידי עבור _____ בשנת _____.

תאריך	חתימת המתרגם

במידה ומוגש באמצעות תאגיד, בנוסף, חתימת מורשה חתימה מטעם התאגיד:

תאריך	שם מלא של החותם	חתימה וחתימת

אישור חתימת המתרגם

אני הח"מ _____, עו"ד מ.ר. _____ מאשר בזה כי ביום _____ הופיע בפני _____, המוכר לי אישית / אשר הזדהה בפני באמצעות תעודה _____, ולאחר שהזהרתיו כי עליו להצהיר אמת וכי יהא צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא יעשה כן, אישר את נכונות הצהרתו הנ"ל וחתם עליה בפני.

תאריך _____ חתימה _____

מסמך ד'
ה ס כ ם

שנעשה ונחתם בירושלים ביום _____ לחודש _____ שנת _____

בין: משרד ראש הממשלה המיוצג ע"י סגן המנהל הכללי של משרד ראש הממשלה ביחד עם חשב המשרד (להלן - "המשרד");

מצד אחד

ובין: _____, מרח' _____, טלפון: _____ (להלן - "הספק");

מצד שני

הואיל ומשרד ראש הממשלה פרסם מכרז פומבי מס' 23/18 (להלן: "המכרז") למתן שירותי תרגום לשפה האנגלית עבור משרד ראש הממשלה, על מנת לקבל שירותי תרגום מקצועיים (להלן: "השירותים");

והואיל והספק הציע למשרד לבצע את השירותים כאמור והמשרד קיבל את הצעתו ובוחר בה כהצעה זוכה במכרז בכפוף ובהתאם להוראות הסכם זה להלן;

והואיל והספק מצהיר כי הינו בעל ניסיון, מיומנות ומקצועיות, כח האדם והאמצעים הדרושים לשם ביצוע השירותים ברמה מעולה והוא מעוניין לבצעם, והוא עונה על כל התנאים המוקדמים כפי שפורט במסמכי המכרז וכפי שהם מפורטים בהסכם זה להלן;

והואיל והצדדים החליטו כי השירותים יבוצעו על ידי הספק ו/או מי מטעמו שלא במסגרת יחסי העבודה הנהוגים בין עובד למעביד, אלא כאשר הספק פועל כבעל מקצוע עצמאי, המעניק שירותים למשרד על בסיס קבלני, ומקבל תמורת השירותים כמתחייב ממעמד זה בהתאם לתעריפים המפורטים בהסכם זה;

והואיל והספק מצהיר כי לא קיימת כל הגבלה ו/או מניעה על פי דין, הסכם או אחרת להתקשרותו בהסכם זה;

לפיכך הוצהר, הוסכם והותנה בין הצדדים כדלקמן:

1. **מבוא ונותרות**
 - 1.1 המבוא להסכם זה וכן מסמכי המכרז ונספחיו מהווים חלק בלתי נפרד ממנו.
 - 1.2 בכל מקרה של סתירה בין הוראות הסכם זה להוראות נספחיו ו/או מסמכי המכרז, יגבר האמור בהסכם זה.
 - 1.3 כותרות הסעיפים נועדו לשם הנוחות בלבד ולא ישמשו לפרשנותו.
2. **מנהל ההתקשרות מטעם המשרד, נציג הספק והמתרגם/ים**
 - 2.1 מנהל ההתקשרות מטעם המשרד לעניין ביצוע הסכם זה הוא גב' עינת פרנס, מנהלת מחלקת תרגום וניסוח של משרד ראש הממשלה, או מי שימונה מעת לעת בכתב על ידה. (להלן – "מנהל ההתקשרות"). המשרד רשאי להחליף את מנהל ההתקשרות בכל עת על ידי מסירת הודעה בכתב לספק.
 - 2.2 יובהר כי מנהל ההתקשרות אינו רשאי להתחייב בשם המשרד, לרבות לעניין הארכת תקופת ההתקשרות ו/או הגדלת ההיקף הכספי של ההסכם ו/או לשנות את היקף העבודה הקבוע בהסכם.
 - 2.3 נציג הספק הוא/היא _____, והוא ישמש כאיש קשר מטעם הספק לכל דבר ועניין.
 - 2.4 המתרגם או המתרגמים (במקרה ושניים או יותר מהמתרגמים שנבחרו הינם מטעם אותו ספק) שנבחרו על ידי המשרד ואשר יבצעו את השירות מטעם הספק הוא/הם: _____ ת.ז. _____

וכן _____ ת.ז. _____

וכן _____ ת.ז. _____

(להלן: "המתרגם"). מובהר כי שירותי המתרגם הינם אישיים וכי הספק לא יהיה רשאי להחליף את המתרגם אלא בנסיבות חריגות ובאישור מראש ובכתב ע"י המשרד.

3. תקופת ההתקשרות

- 3.1 תקופת ההתקשרות עם הספק תהיה למשך שנה מיום חתימת ההסכם.
- 3.2 המשרד יהיה רשאי, על פי שיקול דעתו הבלעדי, להאריך את תקופת ההתקשרות שבסעיף 3.1 לעיל ב-4 תקופות נוספות שלא תעלנה כל אחת על שנה, ויחד לא תעלנה על 4 שנים נוספות מעבר לתקופת ההתקשרות הראשונה, וזאת באמצעות מתן הודעה בכתב לספק 30 יום לפני תום תקופת ההתקשרות, באישור ועדת המכרזים של המשרד ובהתאם להסכם חתום על ידי מורשי החתימה של המשרד.

4. השירותים

- 4.1 בתקופת ההתקשרות מקבל על עצמו הספק לספק למשרד, על פי דרישת המשרד בכתב, את השירותים שיינתנו על ידי המתרגם.
- 4.2 הספק יידרש לספק למשרד את השירותים בכפוף ובהתאם למפרט השירותים המצורף כנספח 1 למכרז, ובכפוף לקבלת הזמנת רכש מאושרת על ידי מורשי החתימה של המשרד. הזמנות הרכש אשר יעודכנו מעת לעת יהיו מסגרת תקציבית להיקף ההתקשרות עם הספק.
- 4.3 הספק מתחייב:
- 4.3.1 לבצע את השירותים באמצעות המתרגם בלבד ולא באמצעות אדם אחר.
- 4.3.2 לעשות את כל ההכנות הדרושות והסידורים שיהיו נחוצים למתן השירותים באופן יעיל, מעולה ולשביעות רצונו של המשרד.
- 4.3.3 לתת את השירותים ברמה מעולה ומקובלת, ולעשות כל דבר נדרש וסביר שמתרגם מעולה היה עושה לצורך מתן השירותים בהתאם להסכם זה, ובכלל זה התרגום יועבר למשרד לאחר עריכה והגהה ברמה מעולה ומקובלת.
- 4.4 המשרד אינו מתחייב להזמין שירותים מהספק באופן בלעדי ו/או בהיקף מינימאלי כלשהו, והיקף השירותים יהיה בהתאם להסכם זה ולדרישות וצרכי המשרד, כפי שיהיו מעת לעת.
- 4.5 ככל שהספק הוא תאגיד, השירותים יסופקו למשרד באמצעות המתרגם שנבחר על ידי המשרד ונבחר על ידו במסגרת המכרז. זאת, אלא אם מדובר בהחלפה עקב נסיבות שאינן תלויות בספק ושלא צפה מראש, שדווחו למשרד מיד לאחר שנודעו לספק, ובכפוף לאישור ההחלפה על ידי המשרד. מובהר כי החלפת מתרגם, תהא רק על פי בקשה בכתב ולאחר קבלת אישור ממנהל ההתקשרות מטעם המשרד, לרבות ביחס לזהותו של הגורם המחליף. כמו כן מובהר כי המשרד שומר לעצמו את הזכות לערוך כל בדיקה או מבחן לגורם המחליף לצורך בחינת התאמתו לתפקיד.
- 4.6 מובהר בזאת, כי כל פעולה שלא באישור ו/או שלא בהתאם לדרישות מנהל ההתקשרות תהווה הפרה יסודית של הסכם זה.

סעיף זה הוא תנאי עיקרי ויסודי בהסכם זה.

5. דיווח

- 5.1 הספק יידרש להגיש דו"ח חודשי הכולל פירוט של מספר עמודי המקור שנמסרו לידי לתרגום ושתורגמו על-ידו בחודש שחלף, מספר העמודים המתורגמים שמסר למשרד,

וכל מידע נוסף שיידרש על ידי המשרד, וזאת עם הגשת חשבונית לתשלום בגין החודש שחלף.

5.2. המשרד יהיה רשאי לדרוש מהספק, מעת לעת ובהתאם לצרכיו ולשיקול דעתו הבלעדי, דוחות נוספים בקשר לשירותים, כולם או חלקם, גם במועדים אחרים, ועל הספק יהא להיענות לדרישה זו וליתן את הדוחות בהתאם.

5.3. בכל מקרה שבו מתעוררת, במהלך הפעילות השוטפת, בעיה מהותית במתן השירותים, ידווח הספק למנהל ההתקשרות בהקדם האפשרי על קיום הבעיה ופתרונה.

5.4. הספק יעמיד לעיון מנהל ההתקשרות בכל מועד שיתבקש לכך ובהתאם לשיקול דעתו הבלעדי של מנהל ההתקשרות את כל הספרים ו/או החשבוניות ו/או ההסכמים, וכן ימציא למשרד את כל המסמכים שיידרשו כדי לבקר את עבודתו וזאת בכל הקשור לשירותים במישרין או בעקיפין.

6. התמורה

6.1. תמורת מתן השירותים ומילוי יתר התחייבויות הספק על פי הסכם זה על נספחיו ישלם המשרד לספק תמורה בסך - אין לכתוב כאן את הצעת המחיר - ש"ח בגין כל עמוד מתורגם, שאושר ע"י מנהל ההתקשרות (להלן: "התמורה"). תשלום התמורה לספק כפוף לביצוע המטלות והחייבים המוטלים על הספק בהתאם להוראות ההסכם ולשביעות רצון המשרד, הכל כמפורט בהסכם.

לעניין הסכם זה "עמוד מתורגם" הוא טקסט שהוא תוצר עבודת התרגום, כאשר עמוד ייחשב ככזה שיש בו 250 מילים. תשלום עבור תרגום שהינו פחות מעמוד (250 מילים) יתוּמחר לפי החלק היחסי של מספר המילים שיתורגמו מתוך 250. נקודת המוצא לחישוב מספר המילים תהיה הטקסט המתורגם, דהיינו הטקסט שהוא תוצר עבודת התרגום.

6.2. התמורה תשולם לספק על פי הדו"ח החודשי, כמפורט בסעיף 5.1 לעיל, שיוגש על ידי הספק לאישור מנהל ההתקשרות, בצירוף חשבוניות מס כדין בהתאם לביצוע השירותים בפועל. תשלום התמורה מותנה בהמצאת כל האישורים הנדרשים מהרשויות המוסמכות, לרבות אישורים כי הספק מנהל ספרים כדין ורשום במשרד מס ערך מוסף ומס הכנסה ורשם החברות (ככל שרלוונטי), ובכפוף לקיומה של הזמנת רכש תקפה כאמור בסעיף 4.2 לעיל.

6.3. כל תשלום לא יבוצע אלא לאחר קבלת אישורו בכתב של מנהל ההתקשרות. היה ומנהל ההתקשרות לא יאשר כי השירות בוצע על ידי הספק או יאשר כי השירות בוצע על ידי הספק באופן חלקי בלבד או באיחור, אזי יבוצע התשלום בהתאם לקביעתו.

6.4. התמורה האמורה בסעיף 6.1 לעיל תהיה סופית, בכפוף להוראות הסכם זה והוראות החשכ"ל כפי שיהיו בתוקף מעת לעת, ותכלול את כל ההוצאות מכל מין וסוג שהוא הכרוכות בביצוע השירותים, לרבות הוצאות משרדיות וכל מס, למעט מע"מ, והספק לא יקבל כל תשלום או הטבה אחרת בשל ו/או בקשר לביצוע השירותים.

6.5. מבלי לגרוע מן האמור, מובהר בזאת כי התמורה כהגדרתה לעיל הינה תשלום מלא, סופי ומוחלט בעד השירותים וכי לא יחולו בה כל שינויים למעט כקבוע מפורשות בהסכם זה, וכי היא כוללת תמורה נאותה והוגנת לספק, לרבות רווח עבור כל ההוצאות הכרוכות והנובעות מביצוע השירותים וכן יתר התחייבויותיו של הספק על פי הסכם זה או על פי כל דין. הספק לא יתבע ולא יהיה רשאי לתבוע מהמשרד העלאות או שינויים בתמורה, בין מחמת עלויות שכר עבודה, שינויים בשער החליפין של המטבע, מדדים, הוצאות מכל סוג, תשלום תוספת יוקר, עליה במחירים, הטלתם או העלאתם של מיסים, היטלים או תשלומי חובה אחרים מכל מין וסוג, בין ישירים ובין עקיפים או מחמת כל גורם נוסף ו/או אחר, למעט בהתאם לאמור במפורש בהסכם זה.

6.6. המשרד ישלם לספק את התמורה בהתאם להוראות חשכ"ל בדבר קביעת מועדי תשלום כפי שיעודכנו מעת לעת ולרבות הוראה 1.4.0.3 המצ"ב כנספח 8 למכרז (או בגרסה עדכנית ככל שתפורסם), בכפוף לאישור החשבונית, על ידי מנהל ההתקשרות.

6.7. מוסכם בזה בין הצדדים כי שום תשלום אחר או נוסף פרט לאמור בסעיף זה, לא ישולם על ידי המשרד, לא במהלך מתן השירותים ולא לאחר פקיעת הקשר על פי הסכם זה, לא

עבור מתן השירותים ולא בקשר איתם ו/או כל הנובע מהם, לא לספק ולא לכל אדם או גוף אחר, אלא בהתאם להסכם בכתב שייחתם מראש על ידי מורשי החתימה של המשרד.

6.8. המשרד יהיה רשאי לקזז ו/או לעכב, בהודעה שתינתן לספק, כל סכום שעשוי להגיע לו מהספק בהתאם להסכם זה ו/או מכל מקור אחר, מכל סכום שהוא חייב בתשלומו לספק, הכל לפי שיקול דעתו הבלעדי של המשרד.

סעיף זה הוא תנאי עיקרי ויסודי בהסכם זה.

7. העדר תחולת יחסי עובד מעביד

7.1. הספק מצהיר כי אין בהסכם זה או בתנאי מתנאיו כדי ליצור בין הספק ו/או מי מטעמו לבין המשרד יחסי עובד מעביד בכל הנוגע למתן השירותים למשרד בהתאם להסכם זה וכי הוא פועל כספק עצמאי. כל זכות שיש למשרד/או למי מטעמו לפקח, לבקר, להנחות, להורות ו/או להדריך מי מנותני השירות מטעם הספק, בקשר למתן השירותים, אינה אלא אמצעי להבטיח ביצוע נאות של הסכם זה.

7.2. הספק מצהיר בזה כי ידוע לו שהוא נותן את השירותים למשרד על בסיס קבלני, ולכן המשרד לא יהיה אחראי בצורה כלשהי לנזקים שייגרמו לו בשל מתן השירותים על פי הסכם זה. כדי להבטיח עצמו בפני נזקים כאמור, מתחייב הספק לבטח את עצמו ו/או מי מטעמו במוסד לביטוח לאומי ולשאת בכל התשלומים שהוא חב בהם לפי כל דין.

7.3. הספק יישא באופן מלא ובלעדי, במועדים המתחייבים לכך על פי כל דין או הסכם, במלוא התשלומים, ההוצאות, העלויות והחובות הנובעים מעבודתם של עובדי הספק או כרוכים בה, והוא ישלם כל תשלום, גמול או זכות המגיעים לספק ו/או לעובדי הספק לפי כל דין, הסכם או נוהג.

7.4. מבלי לגרוע מן האמור לעיל, ככל שלמרות כוונת הצדדים המפורשת כפי שבאה לידי ביטוי בהסכם זה, יידרש המשרד במועד כלשהו לשלם תשלום שמקורו בטענה כי שררו יחסי עובד מעביד בין המשרד לבין הספק ו/או למי מטעמו, ישפה הספק את המשרד מיד עם דרישה בגין כל תשלום ו/או נזק ו/או הפסד שייגרם למשרד כאמור, בצירוף הפרשי הצמדה וריבית כדין, ולרבות הוצאות משפטיות ושכ"ט עו"ד, ככל שיהיו.

7.5. הספק מתחייב למלא בכל עת אחר הוראות כל דין בקשר להעסקת עובדים ו/או מועסקים, לרבות ביצוע כל התשלומים הסוציאליים המשתלמים על ידי המעביד וכל התשלומים שהמעביד חייב בניכויים על פי דין, ובכלל זה מתחייב הספק לשלם ולהפריש במועד ו/או לוודא כי ישולמו והופרשו במועד, לפי העניין, כל תשלום והפרשה החלים עליו ו/או על קבלן משנה שהתקשר עמו לצורך אספקת השירותים, לפי העניין, על פי דין בקשר להעסקת עובדי הספק, לרבות כל תשלומי המס, ביטוח לאומי ויתר תשלומי החובה המגיעים על פי דין בגין תשלום שכר העבודה והזכויות לעובדיו, כפי שיהיו בתוקף מעת לעת.

7.6. מובהר בזאת כי הספק בלבד יהא אחראי לכל אובדן, פיצוי, תשלום או נזק מכל סיבה שהיא שייגרמו לו, למשרד ו/או לכל צד שלישי בשל מתן השירותים ו/או בקשר אליהם והמשרד לא יישא בכל תשלום בגין כך.

7.7. הספק ישפה את המשרד, מיד עם דרישה, בגין כל סכום אשר המשרד יידרש לשלם כתוצאה מתביעה או דרישת תשלום מחמת נזק שנגרם כמתואר לעיל לרבות הוצאות ושכר טרחת עו"ד.

סעיף זה הוא תנאי עיקרי ויסודי בהסכם זה.

8. סודיות

8.1. הספק מצהיר בזה כי ידוע לו שמידע ומסמכים, אשר בידיו ו/או אשר יגיעו לידי ו/או לעובדיו תוך כדי ביצוע התחייבויותיו לפי הסכם זה ו/או בקשר עמו הינם סודיים והספק מתחייב לשמור על כל מידע כאמור בסוד.

8.2. הספק מתחייב לשמור בסוד ולא להעתיק, להודיע, למסור או להביא לידיעת כל אדם כל ידיעה שתגיע או שהגיעה אליו ו/או למי מעובדיו ו/או למי מטעמו עקב ביצוע השירותים תוך תקופת ביצוע השירותים, לפני תחילתם או לאחר מכן. הספק מתחייב למילוי חובת שמירת הסודיות גם לאחר תום תקופת ההסכם.

- 8.3. הספק מתחייב להביא סעיף זה לידיעת עובדי הספק או מי מטעמו בעבודות הקשורות בביצוע הסכם זה, לרבות המתרגם, ולדאוג שיתחייבו כלפיו בהתחייבות שהיקפה לא יפחת מהאמור בסעיף זה.
- 8.4. כמו כן מתחייב הספק להחזיר למשרד כל מסמך שנמסר לו בקשר עם הסכם זה מיד בתום הטיפול בו לצורך הסכם זה.
- 8.5. הספק מצהיר כי ידוע לו שאי מילוי ההתחייבות על פי סעיף זה עשוי להוות עבירה לפי סעיף 118 לחוק העונשין, התשל"ז – 1977, וכי יביא הוראות החוק והוראות סעיף זה לידיעת עובדיו ו/או מועסקיו המועסקים על ידו לשם ביצוע השירותים על פי הסכם זה ו/או בקשר עמו.
- 8.6. הספק מתחייב להיענות לכל דרישות הממונה על הביטחון במשרד.

סעיף זה הוא תנאי עיקרי ויסודי בהסכם זה.

9. אישור בטחוני

- 9.1. מובהר בזאת כי כניסת המתרגם למשרד, וביצוע השירותים על ידי הספק מותנית בקבלת אישור בטחוני מוקדם בהתאם להוראות הביטחוניות של המשרד. אדם אשר המשרד לא אישר או ביטל את האישור שניתן לו לא יועסק בקשר עם ביצוע השירותים.
- 9.2. הספק מוותר על כל טענה ו/או דרישה ו/או תביעה העלולה לצמוח לו במישרין או בעקיפין עקב או בקשר לאי-מתן אישור בטחוני או ביטולו.
- 9.3. מבלי לגרוע מהאמור בסעיף זה לעיל הספק ומי מטעמו מתחייבים להשמע להוראות גורמי הבטחון של המשרד.

סעיף זה הוא תנאי עיקרי ויסודי בהסכם זה.

10. זכויות יוצרים ובעלות על מידע ומסמכים

- 10.1. כל הזכויות, לרבות זכויות היוצרים בתוצרי העבודה של הספק ו/או בכל חומר אשר יוכן על ידי הספק ו/או מי מטעמו במסגרת מתן השירותים לפי הסכם זה לרבות כל המסמכים, תרגום, טיוטות וכיו"ב, יהיו בבעלות מלאה של המשרד בלבד, שיהא רשאי לנהוג בהם מנהג בעלים ולבצע בכל חומר כאמור כל שימוש שימצא לנכון, תוך כדי תקופת ההתקשרות ולאחריה, לרבות ביצוע שינויים והכנסת תוספות, השלמות או עריכה מחדש, פרסומו, או העברתו לאחר, בתמורה או ללא תמורה.
- 10.2. הספק ימסור לידי המשרד את כל החומר שיוכן על ידו ו/או מי מטעמו, או שקיבל לידיו במסגרת הסכם זה לפי דרישת המשרד, ולכל המאוחר עם תום ביצוע הזמנת העבודה.
- 10.3. הספק ו/או מי מטעמו לא יהיה רשאי לעשות כל שימוש בכל חומר כאמור אלא אם קיבל את הסכמת המשרד בכתב ומראש, ובהתאם לתנאי ההסכמה.
- 10.4. מודגש בזה כי החומר האמור וכל עותק ממנו בין אם הוא מודפס או על מדיה מגנטית, דיגיטלית, או בכל צורה אחרת הינו רכושו של המשרד והספק לא יהיה רשאי לעכבו תחת ידו גם במידה שיגיעו לו, לטענתו, תשלומים מאת המשרד.
- 10.5. הספק מתחייב לעגן את זכויות המשרד כאמור בכל התקשרות שלו עם עובדיו ו/או עם מי שפועל מטעמו במסגרת ביצוע התחייבויותיו בהתאם להסכם זה.
- 10.6. הספק מתחייב שבמסגרת ביצוע הסכם זה לא יפגע בזכויות לרבות זכויות יוצרים של צד שלישי. הספק לבדו יישא באחריות לכל דרישה ו/או תביעה שמקורה בטענה כי הופרו זכויות יוצרים והוא ישפה את המשרד מיד עם דרישה בגין כל סכום שיידרש ו/או ייתבע לשלם מחמת תביעה או דרישה כאמור לרבות הוצאות ושכ"ט עו"ד.
- 10.7. במהלך תקופת ההתקשרות ולתקופה של שנה לאחר סיומה, הספק מתחייב לתת למשרד, על פי דרישתו, כל מידע הקשור בביצוע השירותים.

סעיף זה הוא תנאי עיקרי ויסודי בהסכם זה.

11. **ביטול ההסכם**
המשרד רשאי לבטל את ההסכם בכל עת לפני תום תקופת ההתקשרות על ידי מתן הודעה מוקדמת בכתב לספק, 10 ימים מראש לפחות, וזאת לפי שיקול דעתו הבלעדי וללא צורך בהנמקה לשם כך.

12. **ניגוד עניינים**

12.1. הספק מצהיר בזה כי הוא מכיר את הכללים והמגבלות בדבר איסור ניגוד עניינים וכי אין במועד חתימת הסכם זה כל חשש לניגוד עניינים ביחס עם ביצוע השירותים נשוא הסכם זה ביחס לספק ו/או למי מטעמו. הספק מתחייב לשמור על הכללים והמגבלות בדבר איסור ניגוד עניינים וכן לחתום בעצמו ולהחתים את המתרגם על נספח 4 המצורף להסכם זה.

12.2. הספק מתחייב כי ככל שיתבקש לבצע שירותים ביחס לפרויקט שהספק ו/או מי מטעמו מספקים שירותים הנוגעים אליהם, במישרין או בעקיפין, לכל אדם או גוף אחר (לרבות, ומבלי לגרוע מכלליות האמור, לכל רשות מקומית או גוף ממשלתי אחר) הוא יודיע על כך מידית ליועצת המשפטית של המשרד ולמנהל ההתקשרות ולא יבצע כל שירות שיש לו ו/או למי מטעמו זיקה אליו כאמור.

12.3. ככל שיווצרו מצבים שבהם יתעורר חשש לניגוד עניינים, במהלך ביצוע השירותים על פי הסכם זה או כתוצאה מהם, ביחס לספק ו/או למי מטעמו הספק מתחייב להודיע על כך מידית למנהל ההתקשרות וליועצת המשפטית של המשרד.

12.4. הספק מתחייב שלא לקבל כל טובת הנאה או מתנה מכל צד שלישי אשר יבקש להעניק לו בקשר עם מתן השירותים על ידו. הספק מתחייב לדווח למנהל ההתקשרות לאלתר על כל מקרה שבו הוצעה לו טובת הנאה או מתנה כאמור ולנהוג על פי הוראותיו.

12.5. הספק ו/או מי מטעמו לא יהיו רשאים לטפל בעניינים של גורמים הקשורים לפרויקטים של המשרד, **בכל עניין שהוא**, במהלך תקופת ההתקשרות מושא הסכם זה אלא אם התקבל לכך אישור מיוחד מראש ובכתב ממנהל ההתקשרות על פי שיקול דעתו המלא, ובכל מקרה בכפוף לכך שהספק ו/או מי מטעמו לא יספקו למשרד שירותים כלשהם בנוגע לאותו גורם שעמו ביקשו אישור להתקשר בנפרד.

12.6. לעניין סעיף זה, "הספק ו/או מי מטעמו" - לרבות עובדים ומועסקים מטעמו, בני משפחה של הספק ותאגידי שהספק, עובדיו ומועסקיו או בני משפחתם כאמור הינם בעלי עניין בו. "בן משפחה" ו"בעל עניין" יפורשו בסעיף זה כהגדרתם בחוק ניירות ערך, תשכ"ח-1968.

סעיף זה הוא תנאי עיקרי ויסודי בהסכם זה.

13. **אחריות**

13.1. הספק יהיה אחראי לבדו לכל אובדן, פגיעה ונזק שייגרמו לכל גורם שהוא, לרבות למשרד, לעובדים ולמועסקים מטעמו, לעובדים ולמועסקים מטעם הספק ו/או לכל צד שלישי, כתוצאה ו/או עקב מתן השירותים לפי הסכם זה ו/או כל הכרוך בשירותים אלו, בין שהשירותים נעשו כדבעי ובין שנעשו ברשלנות.

13.2. הספק מתחייב לתקן, להשלים ולהיטיב כל נזק או אובדן שנגרמו כאמור לעיל במועד הקרוב ביותר לאחר התרחשותם, אך אין בכך כדי לגרוע מזכות המשרד לתקן את הנזק בעצמו ולחייב את הספק בתשלום הוצאותיו.

13.3. הספק יהיה חייב לשלם את דמי הנזק ו/או הפיצוי שיגיעו בהתאם לכך וכן יהיה חייב לשפות את המשרד, מיד עם דרישה, בגין כל סכום אשר המשרד יידרש לשלמו כתוצאה מתביעה או דרישת תשלום מחמת נזק שנגרם כמתואר לעיל, לרבות הוצאות ושכר טרחת עו"ד.

13.4. סיומו של הסכם זה, מכל סיבה שהיא, לא יהיה בו כדי לגרוע מאחריות הספק לגבי נזקים שעילת התביעה בגינם נובעת מהסכם זה או קשורה אליהם.

13.5. המשרד לא יהיה אחראי בצורה כלשהי לנזקים שייגרמו לספק ו/או לעובדיו ו/או למי מטעמו בשל ביצוע השירותים על פי הסכם זה. במידה שמי מעובדי הספק יתבע את המשרד, המדינה, הממשלה או עובדיהם או שליחיהם, מכל סיבה שהיא הקשורה למתן

השירותים או כרוכה בהן, יהא הספק חייב לשלם כל תשלום ו/או פיצוי הנדרשים או כרוכים בתביעה או בצורך להתגונן בפניה, וכן יהא חייב לשפות את המשרד בגין כל סכום אשר המשרד יידרש לשלמו כתוצאה מתביעה או דרישת תשלום כמתואר לעיל, לרבות הוצאות ושכר טרחת עו"ד.

סעיף זה הוא תנאי עיקרי ויסודי בהסכם זה.

ביטוח .14

הספק מתחייב לבצע ולקיים את הביטוחים המפורטים בזה לטובתו ולטובת מדינת ישראל – משרד ראש הממשלה ולהציגם למשרד ראש הממשלה כשהם כוללים את הכיסויים והתנאים הנדרשים כאשר גבולות האחריות לא יפחתו מהמצוין להלן:

14.1 ביטוח חבות מעבידים

- א. הספק יבטח את אחריותו כלפי עובדיו בביטוח חבות המעבידים בכל תחומי מדינת ישראל והשטחים המוחזקים;
- ב. גבולות האחריות לא יפחתו מסך - 5,000,000 דולר ארה"ב לעובד, למקרה ולשנת ביטוח.
- ג. הביטוח יורחב לכסות את חבותו של המבוטח כלפי קבלנים, קבלני משנה ועובדיהם, היה וייחשב כמעבידם.
- ד. הביטוח יורחב לשפות את מדינת ישראל – משרד ראש הממשלה היה ונטען לעניין קרות תאונת עבודה/מחלת מקצוע כלשהי כי הם נושאים בחבות מעביד כלשהם כלפי מי מעובדי הספק, קבלנים, קבלני משנה ועובדיהם שבשירותו.

14.2 ביטוח אחריות כלפי צד שלישי

- א. הספק יבטח את אחריותו החוקית בביטוח אחריות כלפי צד שלישי גוף ורכוש בגין פעילותו בכל תחומי מדינת ישראל והשטחים המוחזקים;
- ב. גבול האחריות לא יפחת מ- 500,000 דולר ארה"ב למקרה ולשנה.
- ג. בפוליסה ייכלל סעיף אחריות צולבת - Cross Liability.
- ד. רכוש מדינת ישראל ייחשב רכוש צד שלישי.
- ה. מתורגמנים ומתרגמים, שאינם מכוסים במסגרת ביטוח חבות מעבידים של הספק, יחשבו צד שלישי.
- ו. הביטוח יורחב לכסות את חבותו של המבוטח כלפי צד שלישי בגין פעילות של קבלנים, קבלני משנה ועובדיהם.
- ז. הביטוח יורחב לשפות את מדינת ישראל – משרד ראש הממשלה ככל שייחשבו אחראים למעשי ו/או מחדלי הספק והפועלים מטעמו.

14.3 ביטוח אחריות מקצועית

- א. הספק יבטח את אחריותו בגין פעילותו בביטוח אחריות מקצועית.
- ב. הפוליסה תכסה כל נזק מהפרת חובה מקצועית של הספק, עובדיו ובגין כל הפועלים מטעמו ואשר אירע כתוצאה ממעשה, רשלנות, לרבות מחדל, טעות או השמטה, מצג בלתי נכון, הצהרה רשלנית שנעשו בתום לב, בקשר למתן שירותי תרגום עבור משרד ראש הממשלה, בהתאם לחוזה עם מדינת ישראל - משרד ראש הממשלה.

- ג. גבול האחריות לא יפחת מסך 250,000 דולר ארה"ב למקרה ולשנה.
- ד. הכיסוי על פי הפוליסה יורחב לכלול את ההרחבות הבאות:
 - מרמה ואי יושר של עובדים;
 - פרסום לשון הרע, פגיעה בפרטיות.
 - אובדן מסמכים, לרבות אובדן השימוש ו/או העיכוב עקב מקרה ביטוח;
 - אחריות צולבת, אולם הכיסוי לא יחול על תביעות הספק כנגד מדינת ישראל – משרד ראש הממשלה.
 - הארכת תקופת הגילוי לפחות 6 חודשים.
- ה. הביטוח יורחב לשפות את מדינת ישראל – משרד ראש הממשלה ככל שיחשבו אחראים למעשי ו/או מחדלי הספק וכל הפועלים מטעמו.

14.4 כללי

- בכל פוליסות הביטוח הנדרשות יכללו התנאים הבאים:
 - א. לשם המבוטח יתווספו כמבוטחים נוספים: מדינת ישראל – משרד ראש הממשלה בכפוף להרחבי השיפוי כמפורט לעיל.
 - ב. בכל מקרה של צמצום או ביטול הביטוח ע"י אחד הצדדים לא יהיה להם כל תוקף אלא אם ניתנה על כך הודעה מוקדמת של 60 יום לפחות במכתב רשום לחשב משרד ראש הממשלה.
 - ג. המבטח מוותר על כל זכות שיבוב/תחלוף, תביעה, חזרה או השתתפות כלפי מדינת ישראל - משרד ראש הממשלה ועובדיהם, ובלבד שהויתור לא יחול לטובת אדם שגרם לנזק מתוך כוונת זדון.
 - ד. הספק יהיה אחראי בלעדית כלפי המבטח לתשלום דמי הביטוח עבור כל הפוליסות ולמילוי כל החובות המוטלות על המבוטח על פי תנאי הפוליסות.
 - ה. ההשתתפויות העצמיות הנקובות בכל פוליסה ופוליסה תחולנה בלעדית על הספק.
 - ו. כל סעיף בפוליסות הביטוח המפקיע או מצמצם בדרך כל שהיא את אחריות המבטח, כאשר קיים ביטוח אחר לא יופעל כלפי מדינת ישראל, והביטוח הינו בחזקת ביטוח ראשוני המזכה במלוא הזכויות על פי הביטוח.
 - ז. חריג כוונה ו/או רשלנות רבתי מבוטל ככל שקיים בכל הפוליסות הנדרשות.
- 14.5 העתקי פוליסות הביטוח, מאושרות ע"י המבטח או אישור בחתימת המבטח על ביצוע הביטוחים כאמור יומצאו על ידי הספק למשרד ראש הממשלה עד למועד חתימת החוזה.
- 14.6 הספק מתחייב בכל תקופת ההתקשרות החוזית עם מדינת ישראל – משרד ראש הממשלה וכל עוד אחריותו קיימת, להחזיק בתוקף את פוליסות הביטוח. הספק מתחייב כי פוליסות הביטוח תחודשנה על ידו מידי שנה בשנה, כל עוד החוזה עם מדינת ישראל - משרד ראש הממשלה בתוקף. הספק מתחייב להציג את העתקי פוליסות הביטוח המחודשות מאושרות וחתומות על ידי המבטח או אישור בחתימת מבטחו על חידושן למשרד ראש הממשלה לכל המאוחר שבועיים לפני תום תקופת הביטוח.
- 14.7 אין בכל האמור בסעיפי הביטוח כדי לפטור את הספק מכל חובה החלה עליו על פי כל דין ועל פי החוזה ואין לפרש את האמור כוויתור של מדינת ישראל – משרד ראש

הממשלה על כל סעד או זכות המוקנים להם על פי הדין ועל פי חוזה זה.

סעיף זה הוא תנאי עיקרי ויסודי בהסכם זה.

איסור הסבת ההסכם

.15

- 15.1. הספק אינו רשאי להעביר איזו מזכויותיו או מחובותיו על פי הסכם זה, כולן או מקצתן לכל צד שלישי שהוא, אלא אם ניתנה לכך הסכמת המשרד מראש ובכתב ובהתאם לתנאי ההסכמה.
- 15.2. כל מסירה או העברה שיתיימר הספק לעשות בניגוד להוראות סעיף זה תהא בטלה ומבוטלת וחסרת כל תוקף.
- 15.3. זכויותיו של הספק לפי ההסכם ומכוחו, כולן או מקצתן, אסורות בשעבוד כלשהו.

סעיף זה הוא תנאי עיקרי ויסודי בהסכם זה.

שיתוף פעולה עם ביקורת

.16

- 16.1. הספק מתחייב לשותף פעולה באופן מלא עם כל ביקורת שתבוצע על ידי המשרד ו/או מבקר המדינה ו/או עם כל גורם מקצועי אשר ימונה על ידי מי מגורמים אלו (להלן: "גורם מבקר").
- 16.2. הספק יאפשר לכל גורם מבקר, גישה חופשית לכל מידע, מסמך, רשומה, תוכנית, דין וחשבון כספי, ספרי חשבונות, פנקסים או מאגרי מידע רגילים ו/או ממוחשבים וכן כל נתון אחר המצוי בידי הספק והקשור למכרז זה, ובכלל זאת כל מקום שבו נמצא מידע כאמור הדרוש לצורך הביקורת, על פי דרישת מי מהגורמים המבקרים.
- 16.3. הספק ימסור לבקשת הגורם המבקר כל מידע כאמור וכל נתון אחר המצוי בידי, ברשותו או בשליטתו, הנחוץ לדעת הגורם המבקר לצורך בדיקת אופן קיום הוראות הסכם זה על ידי הספק.

הפרות

.17

- 17.1. מבלי לגרוע מהאמור בסעיף 11 לעיל, בכל מקרה שהספק יפר הפרה יסודית את ההסכם ו/או הפרה לא יסודית שלגביה ניתנה ארכה בכתב על ידי המשרד ואשר לא תוקנה בתקופת הארכה, יהיה המשרד רשאי - בנוסף ומבלי לגרוע מזכויותיו על פי הסכם זה או על פי כל דין - לבטל את ההסכם על ידי מסירת הודעה בכתב על כך לספק. אין באמור כדי לגרוע מכל סעד לו זכאי המשרד על פי הסכם זה ועל פי כל דין.
- 17.2. הפרה של כל אחד מסעיפים 4, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14 ו-15 בהסכם זה תיחשב כהפרה יסודית.
- 17.3. מבלי לגרוע מהאמור בסעיף 11 ו-17.1 לעיל, יהיה רשאי המשרד להביא הסכם זה לסיומו באופן מיידי בקרות אחד מהמקרים הבאים: בכל מקרה שבו תוגש בקשה להכריז על הספק כחדל פירעון, או בקשה לפירוק/פשיטת רגל, או בקשה לקבלת נכסים של הספק, או למינוי כונס נכסים לספק, או עיקול רכוש הספק, או במקרה שהספק או מנהלו יורשע בעבירה שאין בצדה ברירת משפט.

כללי

.18

- 18.1. הספק, לרבות מי מטעמו, לא יציג עצמו כשליח או כנציג המשרד.
- 18.2. הספק, לרבות מי מטעמו, לא יעשה שימוש בתארו או בתפקידו במשרד, שלא במסגרת פעילותו על פי הסכם זה וכן לא ישתמש בנייר הרשמי של המשרד לצרכי התכתבות, לא יהיה זכאי לקבל כל שירותי מזכירות מן המשרד, לרבות טלפונים והדפסות.
- 18.3. סמכות השיפוט המקומית הייחודית בכל הנוגע להסכם זה נתונה לבית המשפט המוסמך בירושלים.

18.4. אם מי מהצדדים לא יממש איזו מזכויותיו לפי הסכם זה, לא ייחשב הדבר לויתורו על זכויותיו אלו, ולא יצור כלפיו השתק או מניעות.

18.5. א. כל הודעה אשר על אחד הצדדים להסכם לשלוח לצד השני תישלח לפי המענים הבאים:

המשרד – משרד ראש הממשלה, רח' קפלן 3, ירושלים, פקס:

הספק – רח' _____; פקס': _____.

ב. כל מכתב או הודעה אשר נשלחו לפי המענים הנ"ל ייחשבו כאילו נתקבלו על ידי הנמען תוך 72 שעות מתאריך המשלוח, כל עוד לא הוכח היפוכו של דבר.

ג. כל הודעה אשר שוגרה במכשיר הפקסימיליה תיחשב כאילו הגיעה לתעודתה בתוך 24 שעות, אם שוגרה במהלך יום העסקים הרגיל, ונתקבל אישור מכשיר הפקסימיליה להעברתה התקינה בשלמותה.

- ולראיה באו הצדדים על החתום -

הספק

סגן מנכ"ל משרד ראש הממשלה

חשב משרד ראש הממשלה

הסעיף התקציבי למימון ההסכם

נספח 1 - מפרט שירותים

1. בתקופת ההתקשרות, הספק יספק למשרד ראש הממשלה שירותי תרגום עברית-אנגלית של תכנים שונים, בהתאם לצרכי המשרד ועל פי דרישות בכתב ומראש של מנהל ההתקשרות. הספק אחראי לביצוע כל הפעולות הדרושות לצורך ביצוע שירותי תרגום מיטביים ובאיכות מצוינת, לרבות עריכה והגהה. במקרים ספציפיים, ובתיאום עם הספק, יוכל המשרד להעביר לספק לביצוע גם עבודות תרגום מאנגלית לעברית, בתנאים זהים לעבודות התרגום מעברית לאנגלית כמפורט בהסכם.
2. שירותי התרגום יסופקו על פי דרישה במועדים הבאים:
 - 2.1 בדרישה לתרגום של עד 20 עמודים באורך 250 מילים כל אחד, התרגום יסופק בתוך עשרה ימי עבודה מרגע שנתקבלה אצל הספק דרישה לאספקת תרגום מנציג המשרד.
 - 2.2 בדרישה לתרגום של מעל ל-20 עמודים ועד 50 עמודים באורך 250 מילים כל אחד, התרגום יסופק בתוך 21 ימי עבודה מרגע שנתקבלה אצל הספק דרישה לאספקת תרגום מנציג המשרד.
 - 2.3 בדרישה לתרגום של מעל ל-50 עמודים באורך 250 מילים כל אחד, התרגום יסופק במועד סופי שיקבע המשרד, ע"פ אורך התרגום ומידת דחיפותו, אך בתוך לא פחות מ-40 ימי עבודה מרגע שנתקבלה אצל הספק דרישה לאספקת תרגום מנציג המשרד.
3. מנהל ההתקשרות יהיה רשאי לדרוש מהספק לבצע תיקונים/השלמות בתרגומים שביצע הספק, והספק מתחייב לספק אותם בתוך פרק זמן שלא יעלה על חצי מהזמן שהוקצב לו עבור ביצוע העבודה המקורית כאמור בסעיף 2 לעיל. יובהר כי מנהל ההתקשרות יהיה רשאי לדרוש מהספק לבצע תיקונים/ השלמות מספר פעמים, לצורך קבלת תוצר לשביעות רצונו של המשרד.
4. התכתובת בין הצדדים ומסירת התרגומים תבוצע בדואר אלקטרוני. יובהר, כי המשרד יהיה רשאי לדרוש אספקת תרגומים בכל דרך אחרת ו/או נוספת והכל על פי שיקול דעתו הבלעדי ומבלי שהספק יהא זכאי לתוספת תשלום ו/או פיצוי כלשהו בגין כך.
5. לאחר חתימת הצדדים על הסכם ההתקשרות המצורף כמסמך ד', ובכפוף ליתר המסמכים שעל הספק להמציא למשרד, יוציא המשרד לספק הזמנת רכש חתומה על ידי מורשי החתימה של המשרד. הספק לא יהא רשאי להתחיל בעבודת תרגום טרם קבלת הזמנת רכש כאמור.
6. בכל מקרה שבו מתעוררת, במהלך הפעילות השוטפת, בעיה מהותית במתן השירותים, ידווח הספק למנהל ההתקשרות בהקדם האפשרי על קיום הבעיה ופתרונה.
7. הספק יעמיד לעיון מנהל ההתקשרות בכל מועד שיתבקש לכך ובהתאם לשיקול דעתו הבלעדי של מנהל ההתקשרות את כל הספרים ו/או החשבונות ו/או ההסכמים, וכן ימציא למשרד את כל המסמכים שיידרשו כדי לבקר את עבודתו וזאת בכל הקשור לשירותים במישרין או בעקיפין.

נספח 2 - תצהיר בדבר העדר הרשעות קודמות

אני הח"מ _____ ת.ז. _____ לאחר שהוזהרתי כי עליי לומר את האמת וכי אהיה צפוי לכל העונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר בזאת בכתב כדלקמן:

- הריני מצהיר בזאת כי לא הורשעתי ו/או נחקרתי בעבירות לפי חוק מס קניה (סחורות ושירותים), התשי"ב-1952; פקודת מס הכנסה; פקודת המכס; חוק מס ערך מוסף, התשל"ו-1975; חוק הפיקוח על המטבע, התשל"ח-1978; סעיפים 290 עד 297, 383 עד 393 ו-414 עד 438 לחוק העונשין, התשל"ז-1977, למעט הרשעות שנמחקו לפי חוק המרשם הפלילי ותקנת השבים, התשמ"א-1981.

או (מחק את המיותר)

- הנני מצהיר כי נחקרתי ו/או הורשעתי (מחק את המיותר) בעבר בחשד לביצוע העבירות הבאות _____ (יש לפרט את העבירות מתוך המנויות לעיל).

ידוע לי כי לצורך ההתקשרות עם משרד ראש הממשלה וביצוע השירותים נשוא המכרז עלי לעבור בדיקות בטחוניות.

הואיל וכך אני נותן/ת בזאת הסכמתי מראש למסירת כל המידע הקיים ו/או שיהיה קיים אודותיי במרשם הפלילי ביחס לעבירות שפורטו להלן, על פי חוק המרשם הפלילי ותקנת השבים, תשמ"א - 1981.

כמו כן למען הסר כל ספק אני מוותר/ת בזאת מראש על קבלת הודעה במקרים של מסירת מידע כאמור לעיל.

הסכמה זו תהא תקפה במשך כל תקופת תוקפה של ההצעה המוגשת למכרז זה, וככל שאזכה במכרז, במשך כל תקופת ההתקשרות עם המשרד.

תאריך תפקיד	שם פרטי ומשפחה	שם האב	שנת לידה	תעודת זהות
-------------	----------------	--------	----------	------------

חותמת וחתימה

כתובת

אישור

אני הח"מ _____ עו"ד מאשר כי ביום _____ הופיע בפניי ה"ה _____ ת.ז. _____ ולאחר שהוזהרתי כי עליו לומר את האמת וכי יהיה צפוי לכל העונשים הקבועים בחוק אם לא יעשה כן, חתם בפניי על הצהרה זו.

חתימה

תצהיר נוסף בדבר העדר הרשעות קודמות כשהמציע הוא תאגיד

אני החתום מטה, מר _____, נושא ת.ז. שמספרה _____, לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת וכי אהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר בכתב כדלקמן:

1. אני הוסמכתי כדין על-ידי _____ (להלן – המציע) לחתום על תצהיר זה בתמיכה להצעה למכרז מס' _____ לקבלת שירותי תרגום לשפה האנגלית עבור משרד ראש הממשלה (להלן – המכרז).

2.

- המציע לא הורשע ו/או נחקר בעבירה ביטחונית או בעבירות לפי חוק מס קניה (סחורות ושירותים), התשי"ב-1952; פקודת מס הכנסה; פקודת המכס; חוק מס ערך מוסף, התשל"ו-1975; חוק הפיקוח על המטבע, התשל"ח-1978; סעיפים 290 עד 297, 383 עד 393 ו-414 עד 438 לחוק העונשין, התשל"ז-1977, למעט הרשעות שנמחקו לפי חוק המרשם הפלילי ותקנת השבים, התשמ"א-1981.

או (מחק את המיותר)

- המציע נחקר ו/או הורשע בעבר בחשד לביצוע העבירות הבאות _____ (יש לפרט את העבירות מתוך המנויות לעיל).

3. ידוע לי כי לצורך ביצוע השירותים נשוא המכרז/ההסכם שבנדון על המציע לעבור בדיקות ביטחוניות.

הואיל וכך אני נותן בזאת את הסכמתי מראש למסירת כל המידע הקיים ו/או שיהיה קיים אודות המציע במרשם הפלילי ביחס לעבירות שפורטו לעיל, על פי חוק המרשם הפלילי ותקנת השבים, תשמ"א - 1981.

כמו כן למען הסר כל ספק אני מוותר/ת בזאת מראש על קבלת הודעה במקרים של מסירת מידע כאמור לעיל.

הסכמה זו תהא תקפה במשך כל תקופת ההתקשרות של המשרד עם הזוכה במכרז.

ולראיה באתי על החתום

תאריך	שם פרטי ומשפחה	שם האב	שנת לידה	תעודת זהות
תפקיד	כתובת	חותמת וחתימה		

אישור

אני הח"מ _____ עו"ד מאשר כי ביום _____ הופיע בפניי ה"ה _____ ת.ז. _____ המשמש בתפקיד _____ ולאחר שהוזהרתי כי עליו לומר את האמת וכי יהיה צפוי לכל העונשים הקבועים בחוק אם לא יעשה כן, חתם בפניי על תצהיר זה.

חתימה

נספח 3 - נספח בטחון – שמירה על הסודיות

1. נספח זה מהווה חלק בלתי נפרד מתנאי קבלת שירותי תרגום לשפה האנגלית עבור משרד ראש הממשלה (להלן: "המשרד") כאמור במכרז הנדון שבו מתמודד הח"מ או המעסיק של הח"מ. במידה והח"מ או המעסיק של הח"מ ייבחר כזוכה במכרז והמשרד יאשר את קבלת השירותים מהח"מ, מתחייב הח"מ כאמור להלן.
2. ציות להוראות בטחון
הח"מ ועובדיו יהיו כפופים לתנאי הביטחון שיפורסמו על-ידי הממונה על הביטחון במשרד ראש הממשלה.
3. הח"מ מצהיר, כי קרא את חוק העונשין התשל"ז - 1977 והוראת כל דין אחר בדבר מסירת ידיעות וחובת שמירת סודות רשמיים, וברורה לו החובה המוטלת עליו, מכוח היותו בעל חוזה עם המשרד, לשמור בסוד ידיעות המגיעות אליו עקב ביצוע החוזה, והחובה שלא למסור ידיעות ללא סמכות כדין לאדם שלא יהיה מוסמך לספק. כן מצהיר הח"מ שידוע לו, כי אם לא ימלא אחר התחייבויותיו ו/או הוראה מהוראות החוק האמור, יהיה צפוי לעונשים הקבועים בדין.
תשומת לב הח"מ מופנית לסעיפים 91 ו-118 לחוק העונשין תשל"ז 1977 שזו לשונם:

91. הגדרות ופירוש

"ידיעה" - לרבות ידיעה שאינה נכונה, וכל תיאור, תכנית, סיסמה, סמל, נוסחה, חפץ או חלק מהם המכילים ידיעה או העשויים לשמש מקור לידיעה;

"מסירה" - לרבות מסירה על ידי סימון ואיתות ולרבות גרם מסירה; מקום שמדובר על עשיית מעשה בכוונה מסוימת, פירושו עשייה או מחדל באותה כוונה ללא סמכות כדין.

118. גילוי בהפרת חוזה

(א) היה אדם בעל חוזה עם המדינה או עם גוף מבוקר כמשמעותו בחוק מבקר המדינה [נוסח משולב], תשי"ח-1958, ובחוזה יש התחייבות לשמור בסוד ידיעות שיגיעו אליו עקב ביצוע החוזה, והוא מסר, ללא סמכות כדין, ידיעה כאמור לאדם שלא היה מוסמך לקבלה, דינו - מאסר שנה אחת.

(ב) בסעיף זה, "בעל חוזה" - לרבות מי שהועסק, כעובד או כספק, לשם ביצוע החוזה; ואולם תהא זו הגנה טובה לנאשם לפי סעיף זה שלא ידע על ההתחייבות לשמור ידיעות כאמור בסוד ושהוא מסר את הידיעה בתום לב.

הצהרה

אני הח"מ מצהיר, כי קראתי את האמור בנספח זה, הבנתי את תכנון, ואני מתחייב לקיים את ההוראות הכלולות בו. ידוע לי שכל הידיעות אשר יהיו בידי ו/או אשר תגענה לידי תוך כדי ביצוע התחייבויותיו לפי חוזה זה ו/או בקשר עמו הינן סודיות ואני מתחייב לשמור על כל ידיעה כאמור בסוד.

תאריך: _____ חתימת: _____

נספח 5 - תצהיר לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים

אני הח"מ _____ ת.ז. _____ לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת וכי אהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר/ה בזה כדלקמן:

הנני נותן תצהיר זה בשם _____ שהוא המציע (להלן: "המציע") המבקש להתקשר עם עורך מכרז פומבי מספר _____ למתן שירותי תרגום לאנגלית (להלן – "המכרז") במשרד ראש הממשלה. אני מצהיר כי אני מוסמך לתת תצהיר זה בשם המציע.

בתצהיר זה, משמעותו של המונח "בעל זיקה" כהגדרתו בחוק עסקאות גופים ציבוריים התשל"ו-1976 (להלן: "חוק עסקאות גופים ציבוריים"). אני מאשר/ת כי הוסברה לי משמעותו של מונח זה וכי אני מבין/ה אותו.

משמעותו של המונח "עבירה" – עבירה לפי חוק עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדין והבטחת תנאים הוגנים), התשנ"א-1991 או לפי חוק שכר מינימום, התשמ"ז-1987, ולעניין עסקאות לקבלת שירות כהגדרתו בסעיף 2 לחוק להגברת האכיפה של דיני העבודה, התשע"ב-2011, גם עבירה על הוראות החיקוקים המנויות בתוספת השלישית לאותו חוק.

המציע הוא תאגיד הרשום בישראל.

1. חובות הנוגעות לקיום דיני העבודה בקשר להעסקת עובדים זרים ותשלום שכר מינימום

(סמן X במשבצת המתאימה)

- המציע ובעל זיקה אליו לא הורשעו ביותר משתי עבירות עד למועד האחרון להגשת ההצעות (להלן: "מועד להגשה") מטעם המציע בהתקשרות מספר _____ למתן שירותי תרגום לאנגלית עבור משרד ראש הממשלה.
- המציע או בעל זיקה אליו הורשעו בפסק דין ביותר משתי עבירות וחלפה שנה אחת לפחות ממועד ההרשעה האחרונה ועד למועד ההגשה.
- המציע או בעל זיקה אליו הורשעו בפסק דין ביותר משתי עבירות ולא חלפה שנה אחת לפחות ממועד ההרשעה האחרונה ועד למועד ההגשה.

2. יצוג הולם לאנשים עם מוגבלות

(סמן X במשבצת המתאימה)

- הוראות סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, התשנ"ח-1998 (להלן – חוק שוויון זכויות) לא חלות על המציע;
- הוראות סעיף 9 לחוק שוויון זכויות חלות על המציע והוא מקיים אותן.
- ככל שהמציע מעסיק 100 עובדים או יותר הוא נדרש גם לסמן X במשבצת המתאימה (להלן)
- המציע מתחייב לפנות למנהל הכללי של משרד העבודה הרווחה והשירותים החברתיים לשם בחינת יישום חובותיו לפי סעיף 9 לחוק שוויון זכויות, ובמידת הצורך – לשם קבלת הנחיות בקשר ליישומן.
- המציע פנה למנהל הכללי של משרד העבודה הרווחה והשירותים החברתיים, בהתאם להתחייבותו לפי הוראות פסקת משנה 1ב2(א)(2)(ב)

לחוק עסקאות גופים ציבוריים, במסגרת התקשרות שנעשתה עמו בעבר
וטרם קיבל הנחיות/ופועל לביצוע ההנחיות (מחק את המיותר) ליישום
חובותיו לפי סעיף 9 לחוק שוויון זכויות.

אני מצהיר כי ככל שאזכה במכרז אעביר העתק מתצהיר זה ביחס לתוכן של סעיף
2 לעיל למנהל הכללי של משרד העבודה הרווחה והשירותים החברתיים, בתוך 30
ימים ממועד ההתקשרות.

זה שמי, להלן חתימתי ותוכן תצהירי דלעיל אמת.

תאריך	שם	חתימה וחותמת
-------	----	--------------

אישור עורך הדין

אני הח"מ _____, עו"ד מאשר/ת כי ביום _____ הופיעה בפני
במשרדי אשר ברחוב _____ בישוב/עיר _____ מר/גב' _____
שזיהה/תה עצמו/ה על ידי ת.ז. _____ /המוכר/ת לי באופן אישי, ואחרי שהזהרתיו/ה כי
עליו/ה להצהיר אמת וכי יהיה/תהיה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא יעשה/תעשה כן,
חתם/ה בפני על התצהיר דלעיל.

תאריך	מספר רישיון	חתימה וחותמת
-------	-------------	--------------

נספח 6 - התחייבות לעשיית שימוש בתוכנות מקוריות

לכבוד
משרד ראש הממשלה

הצהרה בדבר שימוש בתוכנות מקור

אני הח"מ _____ ת.ז. _____ לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת וכי אהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר/ה בזה כדלקמן:

1. הנני נותן תצהיר זה בשם המציע _____ (להלן: "המציע") במכרז פומבי מס' 23/18 למתן שירותי תרגום לשפה האנגלית עבור משרד ראש הממשלה (להלן: "המכרז"). אני מוסמך לתת תצהירי זה בשם המציע.

2. הריני להצהיר כי המציע מתחייב לעשות שימוש אך ורק בתוכנות מקוריות לצורך המכרז ולצורך ביצוע השירותים נשוא המכרז, ככל שהצעתו תוכרז כזוכה על ידכם.

זה שמי, זו חתימתי ותוכן תצהירי אמת.

אישור

אני החתום מטה, עו"ד _____, מאשר בזאת כי ביום _____ הופיע בפני מר/גב' _____ המוכר לי אישית/אשר הזדהה בפני באמצעות ת.ז. _____ במשרדי ב _____ ולאחר שהוזהרתי כי עליו לאמר אמת חתם על ההצהרה דלעיל בפני.

_____ חתימה וחותמת

נספח 7 - אישור עריכת ביטוחים

לכבוד
מדינת ישראל – משרד ראש הממשלה
בכתובת: רחוב קפלן 3 ירושלים

א.ג.נ.,

הנדון: אישור קיום ביטוחים

הננו מאשרים בזה כי ערכנו למבוטחנו _____ להלן "הספק")
לתקופת הביטוח מיום _____ עד יום _____ בקשר למתן שירותי תרגום
עבור משרד ראש הממשלה, בהתאם למכרז/חוזה עם מדינת ישראל - משרד ראש הממשלה, את
הביטוחים המפורטים להלן:

ביטוח חבות המעבידים: פוליסה מספר _____

1. אחריותו החוקית כלפי עובדיו בכל תחומי מדינת ישראל והשטחים המוחזקים.
2. גבולות האחריות לא יפחתו מסך 5,000,000 דולר ארה"ב לעובד, למקרה ולתקופת הביטוח (שנה).
3. הביטוח מורחב לכסות את חבותו של המבוטח כלפי קבלנים, קבלני משנה ועובדיהם, היה וייחשב כמעבידם.
4. הביטוח מורחב לשפות את מדינת ישראל – משרד ראש הממשלה היה ונטען לעניין קרות תאונת עבודה/מחלת מקצוע כלשהי כי הם נושאים בחבות מעביד כלשהם כלפי מי מעובדי הספק, קבלנים, קבלני משנה ועובדיהם שבשירותו.

ביטוח אחריות כלפי צד שלישי: פוליסה מספר _____

1. אחריותו החוקית בביטוח אחריות כלפי צד שלישי על פי דיני מדינת ישראל, בגין נזקי גוף ורכוש בכל תחומי מדינת ישראל והשטחים המוחזקים.
2. גבולות האחריות שלא יפחתו מסך 500,000 דולר ארה"ב, למקרה ולתקופת הביטוח, (שנה).
3. בפוליסה ייכלל סעיף אחריות צולבת (CROSS LIABILITY).
4. הביטוח מורחב לכסות את חבותו של המבוטח כלפי צד שלישי בגין פעילות של קבלנים, קבלני משנה ועובדיהם.
5. מתורגמנים ומתרגמים, שאינם מכוסים בביטוח חבות מעבידים של הספק, יחשבו צד שלישי.
6. רכוש מדינת ישראל ייחשב רכוש צד שלישי.
7. הביטוח מורחב לשפות את מדינת ישראל – משרד ראש הממשלה ככל שייחשבו אחראים למעשי ו/או מחדלי הספק והפועלים מטעמו.

ביטוח אחריות מקצועית: פוליסה מספר _____

1. הפוליסה מכסה כל נזק מהפרת חובה מקצועית של הספק, עובדיו ובגין כל הפועלים מטעמו ואשר אירע כתוצאה ממעשה רשלנות לרבות מחדל, טעות או השמטה, מצג בלתי נכון, הצהרה רשלנית שנעשו תום לב בקשר למתן שירותי תרגום עבור משרד ראש הממשלה, בהתאם למכרז/חוזה עם מדינת ישראל – משרד ראש הממשלה.
2. גבול האחריות למקרה ולתקופת הביטוח (שנה) לא יפחת מ 250,000 דולר ארה"ב;
3. הכיסוי על פי הפוליסה מורחב לכלול את ההרחבות הבאות:
 - מרמה ואי יושר של עובדים;
 - פרסום לשון הרע, פגיעה בפרטיות;
 - אובדן מסמכים, לרבות אובדן השימוש ו/או העיכוב עקב מקרה ביטוח;
 - אחריות צולבת אולם הכיסוי לא יחול על תביעות הספק כנגד מדינת ישראל – משרד ראש הממשלה.
 - הארכת תקופת הגילוי לפחות 6 חודשים.
4. הביטוח מורחב לשפות את מדינת ישראל – משרד ראש הממשלה ככל שייחשבו אחראים למעשי ו/או מחדלי הספק והפועלים מטעמו.

כללי

בפוליסות הביטוח הנ"ל נכללו התנאים הבאים :

1. לשם המבוטח התווספו כמבוטחים נוספים : מדינת ישראל – משרד ראש הממשלה בכפוף להרחבי השיפוי כמפורט לעיל.
2. בכל מקרה של צמצום או ביטול הביטוח ע"י אחד הצדדים לא יהיה להם כל תוקף אלא אם ניתנה על ידינו הודעה מוקדמת של 60 יום לפחות במכתב רשום לחשב משרד ראש הממשלה.
3. אנו מוותרים על כל זכות שיבוב, תביעה, השתתפות או חזרה, כלפי מדינת ישראל- משרד ראש הממשלה ועובדיהם, ובלבד שהויתור לא יחול לטובת אדם שגרם לנזק מתוך כוונת זדון.
4. הספק אחראי בלעדית כלפינו לתשלום דמי הביטוח עבור כל הפוליסות ולמילוי כל החובות המוטלות על המבוטח על פי תנאי הפוליסות.
5. ההשתתפויות העצמיות הנקובות בכל פוליסה ופוליסה תחולנה בלעדית על הספק.
6. כל סעיף בפוליסות הביטוח המפקיע או מצמצם בדרך כל שהיא את אחריות המבטח, כאשר קיים ביטוח אחר לא יופעל כלפי מדינת ישראל, והביטוח הינו בחזקת ביטוח ראשוני המזכה במלוא הזכויות על פי הביטוח.
7. חריג כוונה ו/או רשלנות רבתי מבוטל ככל שקיים בכל הפוליסות המבוטחות.


בכפוף לתנאי וסייגי הפוליסות המקוריות עד כמה שלא שונו במפורש על פי האמור באישור זה.

בכבוד רב,

חתימת מורשה המבטח וחותמת

תאריך : _____

נספח 8 - חוזר חשב"ל בעניין מועדי תשלום

מועדי תשלום		הוראת תכ"ם:
ביצוע תקציב	פרק ראשי:	 <p>משרד האוצר אגף החשב הכללי תכ"ם – ביצוע תקציב</p>
ביצוע תשלומים בגין התחייבויות	פרק משני:	
1.4.0.3	מספר הוראה:	
תת מהדורה: 01	מהדורה: 02	

1. מבוא

מוסר תשלומים יעיל ותקין תורם לשיפור התחרותיות במשק, לאיכות הניהול והאתיקה העסקית ומסייע לצמיחת המשק. למוסר תשלומים תקין השפעה רבה על האיתנות הפיננסית של ספקים ובעיקר על האיתנות של הספקים הזעירים, הקטנים והבינוניים. למדיניות הממשלה, בנוגע למועדי תשלום, השפעה על שרשרת הרכש ומתן השירותים במשק.

מדיניות ימי האשראי של ממשלת ישראל כפופה לחוק מוסר תשלומים לספקים, התשע"ז-2017 (להלן: "החוק").

הוראה זו לא תחול על התקשרויות כמפורט בהוראות המעבר, בסעיף 0 להלן.

הוראה זו תחול על כל תשלום לספקי הממשלה, למעט האמור בסעיף 1.5 להלן.

הוראה זו לא תחול בסוגי התשלומים הבאים:

תשלום בין משרדי ממשלה – בהתאם להוראת תכ"ם, "חיובים בין-משרדיים", מס' 1.6.0.7 והוראת

תכ"ם, "מסלוקת החשב הכללי", מס' 1.6.0.4.

תשלום לגוף נתמך – בהתאם להוראת תכ"ם, "תמיכות במוסדות ציבור", מס' 6.1.0.1.

תשלום בהתאם לפסק דין – בהתאם להוראת תכ"ם, "תשלום עקב פסק דין שניתן כנגד המדינה", מס'

1.5.0.4.

תשלום בהתאם להסכם פשרה – בהתאם להוראת תכ"ם, "פשרות במחלוקות כספיות שהמדינה צד

להן", מס' 4.2.0.1.

תשלום לקבלן לביצוע עבודה הנדסית בנאית (חווה מדף 3210) – בהתאם להוראת תכ"ם, "התקשרות

עם קבלן מוכר לביצוע עבודות הנדסה בנאיות", מס' 7.11.0.5.

התקשרויות במקרקעין לפי חוק נכסי מדינה תשי"א - 1951.

תשלום לספקים מחו"ל – בהתאם להסכמים הפרטניים.

במקום בו התקבלה חוות דעת משפטית כתובה, שקיימת מניעה משפטית לשלם.

תשלום שהוחרג במסגרת החוק והתקנות לפיו.

מטרת ההוראה

להנחות את משרדי הממשלה לפעול בעניין מועדי התשלום, החל משלב גיבוש מסמכי ההתקשרות ועד

ליצירת הזמנת הרכש.

להנחות את משרדי הממשלה בנוגע לפיקוח ובקרה על עמידה במועדי התשלומים במסגרת החוק.

ראה הגדרות הוראה זו בנספח א – הגדרות.

1. הנחיות לביצוע

מועד התשלום הממשלתי לכלל ספקי הממשלה, למעט תשלום עבור עבודות הנדסה בנאיות, יהיה לא יאוחר מ- 45 ימים מהמועד שבו הומצא החשבון למזמין.

מועד התשלום הממשלתי עבור עבודות הנדסה בנאיות יהיה לא יאוחר מ- 85 ימים מהמועד שבו הומצא החשבון למזמין.

מועד התשלום הממשלתי עבור עבודות הנדסה בנאיות לרשויות מקומיות יהיה לא יאוחר מ- 60 יום מהמועד שבו הומצא החשבון למזמין.

במקרים חריגים, חשב המשרד רשאי לאשר כי מועדי התשלום יהיו בהתאם למפורט להלן:

עבור כלל ספקי הממשלה, למעט עבור עבודות הנדסה בנאיות, לא יאוחר מ- 30 ימים מתום אותו החודש שבמהלכו הומצא החשבון למזמין.

עבור עבודות הנדסה בנאיות, לא יאוחר מ- 70 ימים מתום אותו החודש שבמהלכו הומצא החשבון למזמין.

לעניין תשלומים לרשויות מקומיות יש לפעול כמפורט [בחוק הרשויות המקומיות \(העברת תשלומים מהמדינה\)](#), תשנ"ה-1995.

פיגורים במועדי תשלום יישאו ריבית כמפורט [בחוק](#).

חשב המשרד, בתיאום עם הסמנכ"ל למינהל, יגדיר לכל אחד מהגורמים המטפלים בחשבון מספר ימים מרבי לסיום הטיפול על מנת לעמוד בימי האשראי הנקובים בסעיפים 0-0, זאת תוך מתן תשומת לב למורכבות תהליך בדיקת ואישור חשבון לתשלום.

חשב המשרד יהיה רשאי לאשר חריגה מההנחיות בסעיפים 0-2.3 ולהקדים מועד תשלום בהתאם [להוראת תכ"ס "תשלום מקדמות"](#), מס' 1.4.0.6.

פיקוח ובקרה

עייכוב בתשלום - עד ה- 10 לכל חודש, יש לבצע בדיקה בגין מועדי ביצוע התשלום בחודש החולף ולהעביר את תוצאותיה בהתאם למדרג הבא:

עד 30 ימי עייכוב – חשב המשרד יבדוק את סיבת העייכוב אל מול מנהל מחלקת התשלומים בחשבות ואנשי הרכש במשרד, ויעביר את ממצאי הבדיקה לידי המנהל הכללי של המשרד.

מעל 30 ימי עייכוב – חשב המשרד יעביר דיווח לסגן הבכיר לחשב הכללי הממונה על המשרד.

אחת לרבעון יופק על ידי חשב המשרד דוח (במבנה המפורט [בנספח ב' – דיווחים תקופתיים](#)), אשר יציג את ימי האשראי בפועל במשרד ואת העייכוב בתשלומים. הדוח יוגש לסגן הבכיר לחשב הכללי הממונה על המשרד ולחשבונאי הראשי. מידע ופירוט נוסף יועבר לסגן הבכיר הממונה על המשרד ולחשבונאי הראשי לחשב הכללי, ככל שיידרש.

חריגה ממועדי התשלום המפורטים להלן עבור התקשרות חדשה, אשר תחילתה לאחר מועד פרסום הוראה זו, תיעשה בכפוף לאישור מראש ובכתב מסגן בכיר לחשב הכללי הממונה על המשרד.

הוראות מעבר

בהתקשרויות, שנחתמו טרם פרסום הוראה זו, יחולו מועדי התשלום שנקבעו במועד ההתקשרות.

בהתקשרויות המשך, שנחתמו בהמשך להליך שפורסם טרם תחילת ההוראה, יחולו מועדי התשלום

בהתאם לאמור [בהוראת תכ"ס "מועדי תשלום"](#), מס' 1.4.0.3 מהדורה 01 (המהדורה הקודמת

של הוראה זו).

2. מסמכים ישימים

[הוראת תכ"ס "בדיקת חשבון"](#), מס' 1.4.0.2.

[הוראת תכ"ס "חיובי האוצר"](#), מס' 1.4.0.6.

[הוראת תכ"ס "תשלום עקב פסק דין שניתן כנגד המדינה"](#), מס' 1.5.0.4.

- [הוראת תכ"ס, "מסלוקת החשב הכללי", מס' 1.6.0.4.](#)
- [הוראות תכ"ס, "תשלומי אוצר", מס' 1.6.0.7.](#)
- [הוראת תכ"ס, "פשרות במחלוקות כספיות שהמדינה צד להן", מס' 4.2.0.1.](#)
- [הוראת תכ"ס, "תמיכות במוסדות ציבור", מס' 6.1.0.1.](#)
- [הוראת תכ"ס, "התקשרות עם קבלן מוכר לביצוע עבודות הנדסה בנאיות", מס' 7.11.0.5.](#)

3. נספחים

- [נספח א – הגדרות.](#)
- [נספח ב – דיווחים תקופתיים.](#)
- [נספח ג – טבלת שינויים שבוצעו בהוראה.](#)

דרישה לתשלום – חשבונית מס או חשבונית עסקה החתומות על ידי מוכר טובין, שירות או עבודה שנמסרה לקונה טובין, שירות או עבודה, לפי הוראות [חוק מס ערך מוסף, התשל"ו-1975 ותקנות מס ערך מוסף \(ניהול](#)

[פיקסי חשבוניות\) תשל"ו-1976](#).

הזמנת רכש – מסמך התקשרות עם ספק לרכישת טובין/שירותים.

חשבון – דרישה לתשלום אשר הוגשה למשרד ממשלתי, ועמדה בכל דרישות [הוראת התכ"ס](#). "בדיקת חשבון".

[מס' 1.4.0.2](#).

המצאת החשבון – ככל שעמד בכל דרישות [הוראת התכ"ס](#). "בדיקת חשבון". [מס' 1.4.0.2](#), יכולה להיעשות בכל אחת מדרכים אלה:

1.1. במסירה אישית למזמין על ידי הספק או מי מטעמו.

1.2. בדואר רשום עם אישור מסירה.

1.3. במסר אלקטרוני כהגדרתו [בחוק חתימה אלקטרונית, התשס"א-2001](#) עם אישור מסירה שניתן באמצעי אלקטרוני.

1.4. בפקסימיליה עם אישור מסירה אלקטרוני או עם תרשומת של הודעה טלפונית שניתנה למזמין בדבר שליחת החשבון.

1.5. במסר אלקטרוני באמצעות מערכת ייעודית ממוחשבת של המזמין.

1.6. בדרך סבירה אחרת שהוסכמה בין הספק למזמין.

עבודות הנדסה בנאיות – כהגדרתן [בחוק רישום קבלנים לעבודות הנדסה בנאיות, התשכ"ט-1969](#).

נספח ב

דיווחים תקופתיים

אחת לרבעון יופק על ידי חשב המשרד דוח אשר יציג את ימי האשראי בפועל במשרד ואת העיכוב בתשלומים. הדוח יהיה במבנה האחוד, כמפורט להלן:

סה"כ תשלומים שבוצעו בפיגור	סה"כ תשלומים שבוצעו במועד	סה"כ תשלומים	סה"כ תשלומים	סה"כ ריבית ששולמה
				ספקים – רכש רגיל
				כמות
				סכום
				עבודות בנאיות
				כמות
				סכום
				עבודות בנאיות – שלטון מקומי
				כמות
				סכום

נספח ג

טבלת שינויים שבוצעו בהוראה

טבלת שינויים			
תיאור השינוי / נימוקים	סעיף/ים מושפע/ים	תאריך	מהדורה
שינוי ההנחיות בנושא מועדי התשלום	כל ההוראה	25.07.2017	02